



جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان  
كلية الآداب و اللغات  
قسم اللغة الانجليزية  
قسم الترجمة  
تخصص عربي-انجليزي-عربي

إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية المالية في البنوك  
موقع " بنك السلام " أنموذجا

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة عربي\_انجليزي

تحت إشراف الأستاذ:  
د."هشام بن مختاري".

من إعداد الطالبين:  
- باغلي وليد.  
- خروس رانية.

لجنة المناقشة:

رئيسا.  
مشرفا و مقررا.  
عضوا مناقشا.

د."كرمة الشريف"  
د."هشام بن مختاري"  
د."شعبان صاري زوليخة"

السنة الجامعية: 2022/2021

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## إهداء

لزاما علي و فضلا أن أشكر والداي على كل ما بذلاه طيلة مساري الدراسي و تجاوبهما معي في كل فرح و قرح، و روح أجدادي و جدتي حفظها الله، كما أشكر إخوتي ممن يكبرونني و اللذان فتحا لي باب الجامعة و سرت على خطاهما حتى ركبت ركبهما و ها أنا ذا اليوم أخط آخر أحرف مذكرة تخرج الماستر، لا أنسى أبداً أساتذتي الكرام الذين كانوا عائلين و ناصحين و سندا قويا، أمدونا بالعلم و الأدب، أما أصدقائي و زملائي فشكرهم لا تسعه كلمات ولا سطور فخمس سنوات مضت كخمس ليال لأن الوقت الجميل دائما ما يمضي بسرعة فقد قضينا معاً زمناً يبقى راسخاً بالأذهان مهما مرت السنين و تقدمت الأعمار. و في الأخير شكراً لجميع من وقف بجائبي ممن نسيت و لم آت على نكرهم لكن القلب يتسع لجميعهم فلکم کلکم مكانة به.

وليد باغلي.

## إهداء

اهدي هذا العمل إلى روح والدي رحمه الله و اسكنه فسيح جناته

إلى والدتي الكريمة حفظها الله و أطال في عمرها

إلى أختي, زوجها و أولادها. إخوتي و زوجة أخي و ابنهم الذين كانوا و

لا يزالوا سندا لي

إلى صديقاتي الغاليات رميساء, سعدية, رجاء , يسرى, وفاء و إكرام

إلى رفيقي و زميلي في العمل وليد

إلى كل من هم في ذاكرتي و ليسوا في مذكرتي.

خروس رانية.

## شكر و عرفان

قال الله تعالى (فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ) (البقرة: 152)

الحمد لله على ما باركت لنا يا الله في سعيينا، فلك الشكر على نجاحنا و لك الفضل في الأولى والآخرة، اللهم إن ما وصلنا إليه من نجاح فهو من فضلك وكرمك وتوفيقك يا رحيم.

إذا كان من تمام الواجب شكر ذوي الفضل فإننا نتقدم بخالص الشكر لإستادنا الفاضل الدكتور "بن مختاري هشام" على ما بذله من جهود مخلصمة وتضحيات صادقة في سبيل تقويم هذا البحث، وما قدم لنا من توجيهات كان لها الفضل في تسديد خطواتنا على طريق البحث العلمي الشاق فنسأل الله تبارك وتعالى إن يجزيه عنا وعن العلم جزاء العلماء العاملين. كما نتقدم بشكرنا العميق وامتناننا للأساتذة الكرام ممن حملوا على عاتقهم دروس السنة الأولى و لكل أسرة الآداب و اللغات و كلية الترجمة، و إلى كل من أسدى لنا عوناً أو ذللاً في طريقنا صعباً. كما علمنا ذوبنا:

"من لم يعترف بجميل أولي الفضل فلا خير فيه".

مقدمة

تعد ترجمة المصطلحات من بين الترجمات الشائعة في مجال الترجمة الاقتصادية في وقتنا الحالي، و هذا راجع لاستخدامها في التعاملات التجارية في مجال التجارة و الأعمال و الأهمية القصوى التي تحظى بها الترجمة الاقتصادية في المؤسسات المالية الدولية المختلفة، و التي تسهم إسهاما كبيرا في مواكبة التغيرات و الأحداث و التعاملات العالمية.

و تتميز الترجمة الاقتصادية بتنوع المصطلحات المتخصصة الاقتصادية التي تعد من أهم خصائص النص الاقتصادي، و من أصعب مراحل الترجمة الاقتصادية، و هذا راجع لصعوبة فهم المعنى الدقيق للمصطلحات و الاختيار الأمثل لكل مصطلح للوصول إلى المعنى المراد منه، و لتجنب الخلط في معنى المصطلحات بتعدد شرحها و مجالات استعمالها. و هذا ما قد يشكل تحديا للمترجم في إيجاد مقابلات تتوافق مع مضمون النص عامة و معنى المصطلحات خاصة. و من بين الصعوبات التي قد تشكل عائقا على المترجم الاقتصادي ندرة القواميس المتخصصة و المراجع خاصة العربية منها، و قلة الاجتهاد العلمي في العالم العربي للبحث عن مصطلحات و إيجاد مقابلات عربية مناسبة حسب ثقافة اللغة الهدف. و يتطلب ترجمة المصطلحات الاقتصادية كفاءة و قدرة لغوية عالية لكي يتقن المترجم هذا النوع من الترجمات لكي يجد مقابلا مناسباً لكل مصطلح في اللغة الهدف و باستعمال تقنيات أخرى تسهل مأمورية الفهم لدى المتلقي.

و يعود سبب اختيارنا لهذا الموضوع المتعلق بترجمة المصطلحات الاقتصادية المالية في البنوك, هو تعاملنا الدائم في حياتنا اليومية مع المؤسسات المالية و البنوك, و من بين الدوافع الموضوعية قلة الدراسات في هذا المال رغم الأهمية الكبيرة التي يحظى بها في العالم العربي.

و ما يهمننا في بحثنا دراسة كيفية ترجمة المصطلحات المالية البنكية, و هذا ما يقودنا لطرح الإشكالية الآتية: "كيف يتم نقل بعض المصطلحات الاقتصادية المالية الحديثة في بنك السلام".

و من هذه الإشكالية تتفرع التساؤلات الآتية :

ما هي العلاقة بين المصطلح المتخصص و علاقته ب الترجمة الاقتصادية؟

ما هي طرق توليد المصطلحات المالية الأكثر استعمالا؟

ما هي التقنيات المستعملة لترجمة المصطلحات الاقتصادية؟

كل هذه التساؤلات تتطلب بعض الفرضيات الممكنة الممثلة في:

ان هناك علاقة تكاملية وطيدة بين موضوع علم المصطلح المتخصص و

الترجمة الاقتصادية فهي تدمج بين اللغة المتخصصة و علم المصطلح.

قد يكون التعريب و التقليد من أهم الأساليب استعمالا لتوليد المصطلحات المالية.

ربما استعمت تقنية الاقتراض لترجمة المصطلحات الدخيلة و تم الجوء إلى الترجمة الحرفية لعدم الإخلال بالمعنى

سنحاول إما اتباعها أو نفيها قدر المستطاع من خلال دراسة هذا البحث المتواضع. وكل هذا كان حافزا قويا لرفع الستار عن هذا الجانب المتميز من الترجمة المتخصصة، فارتأينا أن نجعل إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية والمالية محل بحثنا لمعرفة اللغة الاقتصادية والجوانب المختلفة في ترجمة هذه المصطلحات، مركزة على أهم عنصر في النسيج الاقتصادي والمتمثل في البنوك وإشكالية نقل مصطلحاتها من الانجليزية إلى لغة الضاد فالواقع أننا اخترنا هذا الموضوع لم يكن اعتباطا ، بل إنه وليد قناعتنا بالأهمية التي يكتسبها ، و من هذا المنطلق ، أقبلنا على الموضوع بالدراسة و الفحص قصد إبراز جميع جوانبه و أوجهه . وفي سبيل إنجاز هذا البحث اعتمدنا المنهج الوصفي التحليلي في معظم الفصول، بغية التعمق والدقة في الدراسة والتحكم في موضوع البحث.واقترضت طبيعة البحث أن يتوزع هيكلها الخارجي إلى ثلاثة فصول وخاتمة. فالفصل الأول وسمناه ب " اللغة المتخصصة و لغة الاقتصاد " وفيه عرجنا على لغة التخصص و الترجمة الاقتصادية لنقف بعدها عند طبيعة العلاقة التي تربط اللغة المخصصة بالترجمة. أما الفصل الثاني الموسوم ب " المصطلحية و آليات توليدها " حاولنا من خلاله تعريف المصطلح المتخصص و

دراسة و تبيان آليات توليده ثم انتقلنا إلى تبيان أساليب الترجمة التي اعتمدنا عليها في دراسة المصطلحات المالية. أما في الفصل الثالث الذي هو ركيزة البحث فوسمناه ب " الأساليب الترجمية في ترجمة المصطلحات المالية البنكية" فقد جعلناه جردا لبعض المصطلحات البنكية التي وضفت في الموقع الرسمي لبنك "السلام" إذ تناولنا فيه بالدرس و التحليل نتائج تطبيق آليات و أساليب الترجمة على بعض هذه المصطلحات . و حوصلنا بحثنا بخاتمة ، و هي عبارة عن مجموع النتائج المتوصل إليها . وفي الأخير ، إذا كنا نستطيع التعلم و الأخذ عن طريق الترجمة ، فالرقي لن يكون إلا بالإبداع ، و الإبداع لن يكون إلا بالتعريب ، و التعريب مدخله الترجمة ، فلا الاكتفاء بالإطلاع في غير العربية يسد الحاجة كاملة و لا الإنزواء في الوثيقة العربية يغني عن الإطلاع . كان هذا ما توصلنا إليه في هذه المرحلة من البحث و أملنا أن نكون قد وفقنا إلى ما كنا نصبو إليه في هذا العمل المتواضع و الله من وراء القصد.

## الفصل الأول:

### الترجمة ولغة الاقتصاد

## المبحث الأول: اللغة المتخصصة

## 1. مفهوم اللغة المتخصصة:

تعد اللغة نظام من الأدلة المنطوقة والمكتوبة المرتبطة بالتاريخ وثقافة معينين، وأي لهجة، فهي مجموعة من المراسلات الرسمية أي إن عدد المتحدثين بهذه اللغة مهم جدا، ولكن الجودة المطلقة للغة والخصوصية الثقافية لها معايير معترف بها بشكل عام في وجود الخبراء والمختصين بها<sup>1</sup>.

اللغة المتخصصة أو اللغة التخصصية هي تعبير عام يهدف إلى تحديد اللغة المستخدمة في مواقف الاتصال المكتوبة أو الشفوية المتخصصة. نظراً لاحتوائه على أكبر عدد ممكن من المصطلحات، فإنه ينتقل من "المستوى المعجمي إلى المستوى الاصطلاحي لاكتساب معاني خاصة لا تستخدم إلا في مجالاتها العلمية المعروفة، لذا فهو يخرج من إطار لغة عالمية متداولة إلى إطار أضيق في مجال التخصص<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> "حورية جغبوب"، اللغة المتخصصة والمصطلح، <https://www.aqlamalhind.com/?p=1392#>، بتاريخ 20/03/2022

<sup>2</sup> "فضيلة خنو"، اللغة التخصصية والمصطلحية: اشكالات و مقاربات و اجراءات، <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/16916/1/013.pdf> و مقاربات و اجراءات ، مجلة الذاكرة لجامعة احمد بن بلة \_وهران 1\_، العدد 11، الجزائر، جوان 2018، ص 161 بتاريخ 20/03/2022

### 1.1. أهم تعريفات اللغة المتخصصة:

يعرف "بيير لورا" لغة الاختصاص إنها: هي لغة طبيعية كما تعد وسيلة للتعبير عن معارف متخصصة، ويضيف قائلاً أنها: استعمال لغة طبيعية للتعبير تقنيا عن معارف متخصصة. و بالتالي فهي لغة علمية خاصة بمجال أو ميدان معين.<sup>1</sup>

تنوعت التيارات التي عرّفت لغة التخصص ومن أبرز هذه التيارات هي التي تعتبر لغة التخصص جزء من اللغة العامة حيث يقول "كوروكيك": "يمكن اعتبار أن اللغة العامة مكوّنة من مجموعات، الرابط الذي يجمع كل هذه المجموعات هو اللغة المشتركة وقد تكون إحدى هذه المجموعات لغة التخصص".<sup>2</sup>

ويوفقه "رندو" في قوله: "يجب الإشارة إلى أن كلاً من اللغتين المتخصصة والمشاركة لا تشكلان إلا مجموعة جزئية من اللغة العامة".<sup>3</sup>

وقد جاء في محاضرة السيدة " مارجاريتا بوبوفا" تعريف اللغة المتخصصة كالتالي:

"The concept of "specialized language" Specialized language is the language used in a specific field or relevant to and characteristic of an industry. Specialized language is also intended to mean one that differs from the general language by specialized expressions and specific terminology. Specialized

<sup>1</sup>المرجع السابق،#1392/?p=1392 https://www.aqlamalhind.com/ بتاريخ 20/03/2022

<sup>2</sup>المرجع نفسه. بتاريخ 20/03/2022

<sup>3</sup>المرجع السابق،#1392/?p=1392 https://www.aqlamalhind.com/ بتاريخ 21/03/2022

languages, together with the spoken language, dialects and regional variants, constitute the countrywide language of a nation.”<sup>1</sup>

فان اللغات المتخصصة يمكنها أن تستند إلى اللغة العامة وتتفاعل معها باستمرار. تحتوي هذه الأخيرة على كلمات وتعابير مميزة، إضافة إلى كلمات أجنبية "الكلمات المستعارة" وكلمات دولية مبدئياً من المصطلحات المحددة. هذه اللغة تكاد تكون غير قابلة للاستخدام خارج مجالها المحدد، أو قد يكون للكلمات الفردية منها معنى مختلف تماماً في اللغة العامة.

فهي تنتمي إلى متغيرات لغوية موحدة. ولها دور معين ألا وهو تأدية وظيفة اللغات الجماعية واللغات المنطوقة بين الأخصائيين من الصناعة المعنية، ولكن هذا التوحيد يميزها عن اللغات الأخرى غير الموحدة للمجموعات السكانية في مختلف المناطق وعن اللغة العامة، كل مصطلح يستخدم في لغة متخصصة معينة يسمى "Terminus technicus". ويشكل مجموعاً جميع الشروط شروطه. العديد من المصطلحات عرضة للتغيرات نتيجة التطور السريع للعلم.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Margarita Popova , Teaching a Specialized Language (Business German ) a Real Challenge for te Foreign Language Teacher ,[http://journal.ue-varna.bg/uploads/20151211091410\\_1582700288566a93e2b38f9.pdf](http://journal.ue-varna.bg/uploads/20151211091410_1582700288566a93e2b38f9.pdf), IZVESTIA-Journal of University of Economics –Varna , Econ Lit – 1290 , Page 69 in 21/03/2022

<sup>2</sup>Ibid ,[http://journal.ue-varna.bg/uploads/20151211091410\\_1582700288566a93e2b38f9.pdf](http://journal.ue-varna.bg/uploads/20151211091410_1582700288566a93e2b38f9.pdf), page 70 in 21/03/2022

## 2.1. مميزات وخصائص اللغة المتخصصة:

تتصف لغة التخصص بعدد من الخصائص التي تمكننا من التفريق بينها وبين اللغة العامة التي يستعملها كل الناس، ويمكننا القول إنها تتوحي الدقة والدلالة المباشرة، فهاتين الصفتين تمكنان لغة التخصص من إحياء الاختلاف المنظور عن اللغة العامة واللغة الأدبية، وتتميز عامة بمصطلحاتها المحدودة، وتراكيبها الواضحة البسيطة.<sup>1</sup>

وصنفت "ماريا تيريزا كابري" اللغة المتخصصة 3 أقسام وهي كالآتي:

أ) الخصائص البراغماتية: و تعتبر أنها الخصائص المتعلقة بالمستعملين وحالات الاتصال، وظائف الاتصال، وتنقسم هذه الأخيرة إلى ثلاثة أصناف:

1) المستعملون: فكلما تعلق الأمر بلغة متخصصة كان عدد مستعمليها محدودا أي أن مستعملي لغة التخصص هم قلة محدودة من المجتمع اللغوي.

2) وظائف الاتصال: فهي الوظائف التي تحملها لغات التخصص؛ وهي وظائف إعلامية من الدرجة الأولى.

<sup>1</sup>صراح "سكينة تلمساني"، مفاهيم أولية في لغة

التخصص، <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/300/2/2/68207>، مجلة تعليمات لجامعة

الجزائر 2، العدد الخاص و رقم 4، الجزائر، صفحة 07 بتاريخ 22/03/2022

3) حالات الاتصال: وهي الحالات الشكلية من النوع المهني والتي تتفاعل معها لغات التخصص

ب) الخصائص الوظيفية: تكمن الوظيفة الرئيسية للغات التخصص في إيصال المعلومات وتبليغ مصطلحاتها. تستغل في تسمية مفاهيم مجالات معينة، وتظهر هذه الوظيفة أحيانا في العديد من النصوص كالنصوص العلمية والتقنية أكثر مما تظهر في القطاعات المهنية كالإدارة وغيرها.

ج) الخصائص اللغوية: تتسم النصوص التخصصية بميزات تجعلها تختلف عن أي نصوص أخرى فيمكن أن نجدها تميل بكثرة إلى الاختصار، وتفاذي التكرار، والابتعاد عن الغموض.<sup>1</sup>

### 3.1. صعوبات اللغة المتخصصة:

قد يواجه المترجم المتخصص عدة مشاكل أثناء ترجمة أي نص متخصص ومن هذه المشاكل:

<sup>1</sup>المرجع السابق، <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/16916/1/013.pdf>

أ) مصطلحات أحادية الدلالة:

تعد الترجمة بالمقابل من اهم الخطوات في الترجمة وفي حالة النصوص المتخصصة، يلجأ المترجم لتوظيف المقابل إذا ما تعلق الأمر بنقل المصطلحات أحادية المرجع والتي لا ترتبط ترجمتها بسياق النص والعناصر الأخرى للجملة لتحديد معناها، بل تحافظ على المعنى نفسه مهما اختلف السياق<sup>1</sup>

ب) مصطلحات متعددة الدلالة:

تعتبر تعدد الدلالة ظاهرة تقف في وجه المترجم أيا كان نوع النص الذي يقوم ترجمته وأيا كانت لغته، سواء لغة عامة أو خاصة يمكننا القول ان هذه الظاهرة هي اشتراك مفاهيم متماثلة في تسمية واحدة، وفي هذه الحالة على المترجم الرجوع إلى سياق النص ومجاله لتحديد المقابل المناسب في اللغة المنقول إليها؛ إذ يكون للعناصر الأخرى التي ترافق المصطلح وظيفة أساسية في تحديد مرجعه وبالتالي تقديم مقابل دقيق له بناء على

<sup>1</sup> امنة روبية، مترجم النص المتخصص بين صعوبات ايجاد المقابل و غيابه،

مجلة المترجم لجامعة الجزائر 2، <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/18/1/60507>،

المجلد 18، العدد 1، الجزائر، جوان 2018، صفحة 60 بتاريخ 21/03/2022

المعطيات النصية المتوفرة للمترجم. أي أن سياق النص هو الذي يتحكم في تحديد المقابل

وترجمة المصطلح<sup>1</sup>

ج) الفراغات المعجمية وغياب المقابل:

يعد غياب المقابل في اللغة المنقول إليها ظاهرة لغوية اعتيادية قد تعترض طريق المترجم، وليست علامة على فقر اللغات أو عجزها مقارنة بلغات أخرى، فبالنسبة لـ "جورج موانان" إذا كانت الحقيقة الغير اللغوية لحضارة ما غير موجودة في حضارة اللغة التي نترجم منها فلا نندهش لعدم وجود الألفاظ التي تدل عليها". إذ إن هذه الحقائق غير اللغوية ترتبط بالحضارة، وتعكس الطريق الذي سلكته اللغة في تطورها، والذي يتجسد في عدم التكافؤ في كم المفاهيم والألفاظ التي تحتويها اللغات، ما يؤدي حتما إلى الفراغات المعجمية وبالتالي إلى استحالة الترجمة<sup>2</sup>

من منظورنا الشخصي نرى أن اللغة المتخصصة هي اللغة التي تستعمل في مجال معين و

تتكون من تعبيرات متخصصة و مصطلحات محددة و تشكل اللغة الخاصة إلى جانب

اللغات المنطوقة لغة عامة متكاملة.

<sup>1</sup> المرجع نفسه، امنة روبة، مترجم النص المتخصص بين صعوبات ايجاد المقابل و غيابه،

مجلة المترجم لجامعة الجزائر 2، <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/18/1/60507>،

المجلد 18، العدد 1، الجزائر، جوان 2018 صفحة 63 بتاريخ 23/03/2022

<sup>2</sup>المرجع نفسه، امنة روبة، مترجم النص المتخصص بين صعوبات ايجاد المقابل و غيابه،

مجلة المترجم لجامعة الجزائر 2، <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/18/1/60507>،

المجلد 18، العدد 1، الجزائر، جوان 2018 صفحة 64 بتاريخ 23/03/2022

## المبحث الثاني: الترجمة الاقتصادية

## 1. تعريف الترجمة:

اصطلاحياً: الترجمة أحد الأنشطة البشرية التي وُجدت منذ القدم، وتهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص، وتحويلها من إحدى اللغات (لغة المصدر) إلى نصوص بلغة أخرى (اللغة المُستهدفة).

لغوياً: كلمة ترجمة على وزن "فعللة"، والمصدر هو ترجم "فعلل"، والجمع هو "تراجم"، واسم الفاعل منها هو "ترجمان"، ولتلك الكلمة أكثر من معنى في اللغة العربية، فهي تعني تبيان الاستيضاح والتبيان، وفي مواضع أخرى تعني التّعرف على سيرة أحد الأشخاص، وكذلك تعني عملية تحويل للكلام إلى أفعال.<sup>1</sup>

## 2.1. تاريخ الترجمة

بدأ الاهتمام الغربي بترجمة الأدب العربي خلال عصر النهضة الإيطالي، ويقال إن أول ترجمة لقصة حي بن يقزان كانت في عام 1280 في القرن الثالث عشر. ، ظهرت نسخة جديدة من قصة "هباي بن يقزان"، مع النص العربي لترجمة "إدوارد بوكوك" اللاتينية. يذكر المصدر أيضًا أن الفيلسوف الهولندي "باروخسبينوزا" قد ترجم من اللاتينية إلى الهولندية عام

<sup>1</sup> موقع مبتعث، الترجمة؛ تعريفها؛ أنواعها؛ صعوبتها،

<https://mobt3ath.com/dets.php?page=348&title=> بتاريخ 23/03/2022

1674. ثم استمرت الترجمات إلى الفرنسية والإسبانية والإنجليزية ولغات أخرى في عصرنا. يتجلى الاهتمام بترجمة الأدب العربي في الترجمات العديدة لكتاب "ألف ليلة وليلة"، وأولها ترجمة "جارلاندا" إلى الفرنسية في أواخر القرن السابع عشر، وما بعده. الترجمة الحديثة تعتبر ترجمة الأدب العربي إلى اللغات الأوروبية إشكالية في نظر بعض الكتاب العرب المعاصرين. بدأت عملية ترجمة الأدب العربي الحديث إلى الفرنسية في أوائل الخمسينيات من القرن الماضي، عندما قامت دار نشر صغيرة في باريس بترجمة بعض هذه الأعمال الكتاب العرب المعاصرون. بدأت عملية ترجمة الأدب العربي الحديث إلى الفرنسية في أوائل الخمسينيات من القرن الماضي، عندما قامت دار نشر صغيرة في باريس بترجمة بعض أعمال محمود تيمور وتوفيق الحكيم، وفي عام 1960 الجزء الأول من عهد طه حسين. بدأ الأمر في وقت لاحق مع الألمان أكثر من الفرنسيين لأنه لم يبدأ حتى عام 1982. ويعود الفضل في ذلك إلى المبادرة الإيطالية للترجمات الخيالية وغير الخيالية، على الرغم من ندرة وجودها بالنسبة للأستاذة العربية، المستعربة الإيطالية، الدكتورة "إيزابيلا كاميرا دافيتو"، التي تبذل كل ما في وسعها لنشر الأدب العربي في إيطاليا. يبدو أن الوضع في إسبانيا أفضل مما هو عليه في ألمانيا، فحتى قبل فوز نجيب محفوظ بجائزة "نوبل"، بلغ إجمالي الأعمال المترجمة في تلك الفترة أكثر من 200. تعود ترجمة الروايات والقصص النسوية العربية إلى اللغة الإنجليزية إلى الفترة التي بدأت فيها الترجمة إلى الفرنسية في منتصف الثمانينيات.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> عبد المجيد تي، الترجمة التجارية و الاقتصادية ، مجلة الادب العربي، 2015 ، جامعة كاليفورنيا ، الهند ،

## 3.1. مفهوم الترجمة في المعاجم اللغوية :

**معجم المعاني:**

تَرْجَمَة: اسم. جمعه تَرْجَمَات وتَرَاجِمُ، مصدره تَرْجَمَ / تَرْجَمَ لـ

ترجمة فلان: سيرته وحياته والجمع تراجم

هَذَا الْكِتَابُ مِنْ تَرْجَمَةِ الْمُتَرْجِمِ: نَقْلُ الْكَلَامِ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى

قَدَّمَ تَرْجَمَةً كَامِلَةً لِحَيَاةِ الْكَاتِبِ: ذَكَرَ سِيرَتَهُ وَحَيَاتَهُ

تَرْجَمَةُ الْمَعْنَى: تَفْسِيرُهُ

ترجمة آنية / ترجمة فورية: مصاحبة للنص الأصلي أثناء إلقائه،

ترجمة حرفية: النقل من لغة إلى أخرى نقلاً حرفياً،

ترجمة حرة / ترجمة بتصرف: لا تتقيد بحرفية النقل

ترجمة الأديب: سيرته وحياته تراجم الصحابة

التَّرْجَمَةُ الدَّاتِيَّةُ: (آداب) سيرة ذاتية يكتبها الإنسان لنفسه.<sup>1</sup>

### في معجم لسان العرب لابن منظور:

في (لسان العرب) التُّرْجَمَانُ والتَّرْجَمَانُ (بضم التاء وبفتحها) المفسر للسان، الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم، والترجمة هي المصدر.

ترجم التُّرْجَمَانُ والتَّرْجَمَانُ: المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لتُرْجَمَانِهِ؛ الترجمان، بالضم والفتح: هو الذي يُتَرَجَّمُ الكلامُ أيُنقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع التَّراجِمُ، والتاء والنون زائدتان، وقد تَرَجَّمَهُ وتَرَجَّمَ عَنْهُ، وتَرَجَّمَانُ هو من المثل التي لم يذكرها سيبويه، قال ابن جني: أما تَرَجَّمَانُ فقد حكيت فيه تُرْجَمَانُ بضم أوله، ومثاله فُعْلَانُ كعُتْرَفَانُ ودُحْمَسَانُ، وكذلك التاء أيضاً فيمن فَتَحَهَا أصلية، وإن لم يكن في الكلام مثل جَعْفَرُ لأنه قد يجوز مع الألف والنون من الأمثلة ما لولاهما لم يجز كعُنْفُوَانُ وخنديان وريهقان، ألا ترى أنه ليس في الكلام فُعْلُو ولا فِعْلِي ولا فَيُعْلُ؟<sup>2</sup>

<sup>1</sup>معجم المعاني الجامع الإلكتروني، تعريف و معنى تراجم، -<https://www.almaany.com/ar/dict/ar/>

[ar/تراجم/](https://www.almaany.com/ar/dict/ar/)، بتاريخ 24/03/2023

<https://www.lesanarab.com>

<sup>2</sup> معجم لسان العرب لابن منظور، ترجم، بتاريخ 24/03/2023

## 2. ماهي الترجمة الاقتصادية؟

الترجمة الاقتصادية هي تلك الترجمات التي تخص مجال الاقتصاد والمال والأعمال وتساهم إيجاباً بمجال تبادل المعلومات عالمي أو ما لا شك فيه أن هذا المجال يلعب دوراً هاماً في حياة الأفراد والمجتمعات والدول ويرجع ذلك إلى أن الاقتصاد بعد الحجر الأساس في تطور الدول والمجتمعات

تعد من إحدى مجالات الترجمة الحيوية التي تستخدم بشكل يومي في العالم في مجالات البنوك والبورصات ومراكز المال والأعمال التجارية إضافة إلى مجال إبرام الصفقات الاقتصادية والمالية<sup>1</sup>

## 3. استخدامات الترجمة الاقتصادية:

يستخدم هذا النوع من الترجمة على نطاق واسع في البنوك والمتاجر والبورصات حول العالم، ومن المعروف أن البنوك والمتاجر والبورصات لديها عملاء وعملاء من جميع أنحاء العالم، الأمر الذي يتطلب وجود مترجمين محترفين في هذا المجال. كما يحتاج رجال الأعمال والتجار إلى ترجمة اقتصادية، خاصة في مجال الاستيراد والتصدير، والتي تلعب دوراً مهماً وأساسياً في نجاح المعاملات الاقتصادية والمالية والتجارية. علاوة على ذلك، يتم

<sup>1</sup> محمد سليمان، الترجمة الاقتصادية، <https://wikiwic.com/الترجمة-الاقتصادية/> ، بتاريخ 24/03/2022

استخدام هذه الترجمة من قبل الشركات والمؤسسات في القطاعين العام والخاص، وخاصة في مجال الاستيراد والتصدير. لقد قمت بإدراج هذا النوع من الترجمة، والتي تغطي مجالات متنوعة، من أبرزها على الأرجح ترجمة التقارير المالية والإيرادات، و ترجمة الميزانيات والإحصاءات، و ترجمة المعدات والعقود التجارية، و ترجمة الأعمال التجارية والمالية. المراسلات والاستثمارات الاقتصادية ترجمة الوثائق + ترجمة دراسات المشاريع وجدوى اقتصادية لها. \* ترجمة البيانات المالية \* ترجمة المستندات والوثائق الضريبية و ترجمة الإعلانات التجارية<sup>1</sup>

#### 4. صعوبات وعوائق الترجمة الاقتصادية:

تتنوع صعوبات هذا المجال من الترجمة ويمكن إيجاز أهم الصعوبات فيما يلي: تعدد واختلاف الأنظمة الاقتصادية والاتفاقيات الجمركية من بلد لآخر ب كثرة المصطلحات في المجال الاقتصادي وتعدد معانيها من دولة إلى أخرى. استخدام اختصارات كثيرة في المجال الاقتصادي واختلاف دلالاتها. 5 صعوبات ناتجة عن التشريعات الاقتصادية في كل دولة. صعوبات متعلقة بالبيانات المالية والتعقيدات في بنيتها الداخلية. تطور مجال المال والاقتصاد بشكل متسارع. باختلاف أنواع التعاملات التجارية من بلد إلى آخر.

<sup>1</sup>المرجع نفسه محمد سليمان، الترجمة الاقتصادية، <https://wikiwic.com/الترجمة-الاقتصادية/بتاريخ>

**5. متطلبات الترجمة الاقتصادية:**

يتطلب هذا النوع من أنواع الترجمة مجموعة من العوامل لكي تكون ناجحة وبارزها:

\* الدراية بالمصطلحات الاقتصادية والمالية.

\* الدقة في الترجمة وإعادة مراجعة النصوص الاقتصادية والمالية للتأكد من خلوها من الأخطاء.

\* مراجعة سياق النصوص للتأكد من وضوح السياق.

\* مواكبة المستجدات على صعيد النظام الاقتصادي العالمي.

\* مواكبة التطورات والنظم الاقتصادية والبورصات عالميا.

\* الأخذ بعين الاعتبار ماهية وخصوصية الميزانيات والإحصائيات إضافة إلى التقارير المالية السنوية في المؤسسات والشركات والأنظمة والقوانين التجارية إذا لا يمكن الاعتماد على مترجم عام في المجالات الاقتصادية و المالية،<sup>1</sup>

**6. المشاكل التي تواجه المترجمون الاقتصاديون:**

من وجهة نظر دراسات الترجمة تنشأ مشاكل عديدة عند ترجمة نص خاص خاصة الاقتصادية والمالية. تتطلب ترجمة النصوص الاقتصادية والمالية مجموعة من المهارات

<sup>1</sup>المرجع نفسه محمد سليمان، الترجمة الاقتصادية، <https://wikiwic.com/الترجمة-الاقتصادية/بتاريخ>

تمتد إلى ما هو أبعد من الخبرة اللغوية. تعتبر معرفة معينة بلغة الاقتصاد من أهم الصفات التي يجب أن يطلبها المترجم المتخصص. تنشأ العديد من المشاكل عند ترجمة نص معين، خاصة القضايا الاقتصادية والمالية. تتطلب ترجمة النصوص الاقتصادية والمالية مجموعة من المهارات التي تتجاوز الخبرة اللغوية. تعتبر معرفة معينة بالاقتصاد واللغة من أهم الصفات التي يجب أن يحتاجها المترجمون المحترفون.<sup>1</sup>

من وجهة نظرنا ان في هذا المبحث تطرقنا في الى كل ما يخص الترجمة الاقتصادية وهذا ما يجعل تركيزنا منكب عليه فنرى ان ماهية الترجمة كانت متكاملة اما عن متطلبات وأماكن استخدام الترجمة الاقتصادية فهو معروف لدى المترجمين و المطلعين على المجال وليس لنا أي إضافة عليه.

---

<sup>1</sup>"Guessabi Fatiha," The Translation of Economic and Financial Texts Problems and Solutions <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/37926>, Volume 3 ,Number 4 ,Algeria ,February 2018 ,page 240 in 25/05/2022

### المبحث الثالث: المصطلح التخصصي

يعد المصطلح من أهم المقومات التي تقوم عليها لغات التخصص، بحيث يعتبر المصدر الأول الذي يعتمد عليه في معرفة الوجهة العلمية والمعرفية للنص المتخصص، ومن بين أنماط هذه اللغات الخاصة ما يعرف (باللغة الاقتصادية) التي تعتبر نمطا لغويا خاصا يجمع بين خصائص العلوم الاجتماعية والإنسانية التي لا تخضع للضوابط والمعايير الدقيقة التي تضبط الصنف الثاني ونعني به العلوم المادية التي لا تخضع بدورها للأحكام القيميّة والاعتبارات الشخصية التي تنعكس بالضرورة على بنية المصطلح الاقتصادي الذي يعتمد في توليده على معايير لغوية ودلالية خاصة<sup>1</sup>

#### 1. مفهوم المصطلح:

تعتبر كلمتي "مصطلح" و "اصطلاح" مماثلتان في اللغة العربية. تشتقان من "اصطلاح" (وجذره صلح) بمعنى "انفقأ" المصطلح أو الاصطلاح يدل على اتفاق أصحاب تخصص

<sup>1</sup>نجوى مغاوي، الاسس المصطلحية للغة الاقتصاد، مجلة الحكمة للدراسات الادبية و اللغوية لجامعة "احمد بوقرة" \_بومرداس\_، <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/199/6/2/69024>، المجلد 6،

العدد 14 ، الجزائر ، جوان 2018 ، صفحة 155 بتاريخ 26/03/2022

على استخدامه للتعبير عن مفهوم علمي محدد. أن اللفظ الصحيح هو "اصطلاح" أما المصطلح يعد خطأ شائعا قد يقع فيه الكثير.<sup>1</sup>

ان لفظ "مصطلح" مصدر ميمي من الفعل المزيد "اصطلاح" الذي مجرده "صلح". وقد استعمل الفعل الثلاثي " صلح" في المعاجم اللغوية بمعان واشتقاقات تكاد تكون متقاربة إلى أن مادة (صلح) ومصدرها وما يشتق منها تدل على معنى المصالحة والسلم وكل ما هو ضد الفساد والخلاف، كما تعني الاتفاق على شيء مخصوص من قبل فئة ما من الناس. أما الفعل اصطلاح الذي مصدره الاصطلاح وجذره (صلح) فهو بمعنى اتفق، فالمصطلح أو الاصطلاح يعني اتفاق أصحاب تخصص ما على استخدامه للتعبير عن مفهوم علمي محدد<sup>2</sup>

<sup>1</sup>د. "عبد الحميد بوفاس" و "فوزية سعيود"، في مفهوم المصطلح و علاقته بعلم المصطلح (المصطلحية) ، مجلة القارئ للدراسات الادبية و النقدية و اللغوية لجامعة الشهيد حمه لخضر \_الوادي، <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/69024>، الرقم التسلسلي 04 ، الجزائر ، جوان 2020، صفحة 219 بتاريخ 27/03/2022

<sup>2</sup> المرجع نفسه، عبد الحميد بوفاس" و "فوزية سعيود"، في مفهوم المصطلح و علاقته بعلم المصطلح (المصطلحية) ، مجلة القارئ للدراسات الادبية و النقدية و اللغوية لجامعة الشهيد حمه لخضر \_الوادي، <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/69024>، الرقم التسلسلي 04 ، الجزائر ، جوان 2020 صفحة 220 بتاريخ 27/03/2022

## 2. مفهوم اللغة الاقتصادية:

كل علم له لغته الخاصة ليطلع محتواه المفاهيمي والمعرفي، وتتجلى هذه الخصوصية التعبيرية على جميع المستويات، وهي المعجمية والنحوية والدلالية، بما في ذلك الأدوات التعبيرية الخاصة التي تميز اللغات المتخصصة عن بعضها البعض. كما قلنا، نظرًا لأن الاقتصاد هو علم اجتماعي بشري، مما يعني أنه مرتبط بتخصصات متعددة علم الاجتماع، وعلم النفس، والعلوم السياسية، والقانون ... المفاهيم المتخصصة، والتي تتجلى كما هو معروف (في لغة الاقتصاد)، فهي "لغة مشتركة له علاقات متعددة مع العديد من هذه العلوم وغيرها. يتحدث الاقتصاديون لغة علماء الاجتماع بالإضافة إلى اللغة. كما يحلل لغة الاقتصاديين، مستخدمًا لغة الفلاسفة والمنظرين التي تشرح الظواهر، لذا فقد تفرعت لغة الاقتصاديين، ولكن يعتمد على الأدوات الرئيسية للرياضيات والإحصاء ولغة النموذج القياسي.<sup>1</sup>

## 3. علاقة المصطلح بالاقتصاد:

يعتبر المصطلح الأداة الأساسية التي تلعب دورًا نشطًا في تمكين التفاهم والتواصل بين الخبراء في مختلف مجالات المعرفة. على هذا الأساس، يعتقد اللغويون أن "المصطلحات

<sup>1</sup>مرجع سابق، "نجوى مغاوي"، <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/199/6/2/69024> ، صفحة

هي مصطلحات قطاعية فقط، أي أنها مصنوعة من قبل محترفين في قطاع وحرفيين مرتبطين بعملهم، ولهذا السبب فهي جزء من الكلمة التي تنتمي إلى لغة معينة. " في هذه الحالات التي يلزم فيها مراعاة معايير الدقة والوضوح الدلالي عند بناء المصطلحات لضمان التواصل العلمي الفعال و يمكن الجزم بأن المصطلح يلعب دورا مركزيا في تمييز النظام اللغوي المتخصص عن النظام اللغوي العام في بنية اللغة الاقتصادية، فهو يمثل الواجهة المعجمية المتخصصة، ومن ثم فإن الذي يمنح المصطلح الاقتصادي قيمة مفهومية متخصصة هو أنه يعمل في حيز المنظومة اللغوية والمعرفية ذات الطابع الاقتصادي، فإن هو خرج من هذا الحيز فإنه سيفقد حتما هذه الحمولة ، ويصبح حينها مستعدا لأن يشحن بدلالات ومفاهيم جديدة تبعا للتخصصات العلمية التي تختاره لينظم إلى سجلها الاصطلاحي. وقد أشرنا سلفا أن الركيزة المعجمية المتخصصة التي تبنى عليها (لغة الاقتصاد) تتبلور في عناصر المنظومة المصطلحية التي توطر مفاهيمه وأفكاره، إلا أنه بمفرده لا يمكن أن يبني صرح لغة اقتصادية كاملة، بمعنى أن المصطلح وهو بمعزل عن العناصر اللغوية التي تساهم في تشكيل السياق اللغوي الاقتصادي سيكون عاجزا كلية عن نقل المضامين والمفاهيم العلمية في دائرة الاختصاص أو خارجها لأن لغة التخصص لا تصنع بالمصطلح وحده، وهذا يفرض عليه أن يتموقع ضمن سياقات لغوية تساعد على نقل الرسالة العلمية المرادة.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>المرجع نفسه،، "نجوى مغاوي"، <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/199/6/2/69024> صفحة

### 1.3 النظرية العامة للمصطلح:

نقسم علم المصطلح إلى جانبين، أحدهما نظري، والآخر عملي، فالجانب النظري: يتمثل في البحث في النظرية العامة والخاصة لعلم المصطلح وتعالج النظرية العامة لعلم المصطلح طبيعة التصورات وما بينها من علائق ونظمها و خصائصها، مع وصف التصورات (المفاهيم) تخصيص مصطلح ذي مفهوم معين، وعكس ذلك، وطبيعة المصطلحات وبنيتها و تدوين المصطلحات سواء بالأسلوب التقليدي، أو بالاستعانة بالحاسب الآلي. فالمفهوم أو التصور والمصطلح وجهان لعملة واحدة، وتعد دراسة المفاهيم أو التصورات حجر الزاوية بالنسبة لمنهج المتخصصين في مجال دراسة المصطلح، وإن كان لكل من المصطلح والتصور وجود قائم بذاته.<sup>1</sup>

### 2.3 النظرية الخاصة للمصطلح:

هي نصف المبادئ التي تحكم وضع المصطلح في حقول المعرفة المتخصصة وتعنى بالقواعد الخاصة بالمصطلحات في كل لغة، فكل لغة لها مصطلحاتها الخاصة في إطار

157 بتاريخ 27/03/2022

<sup>1</sup>شريف زهيرة، "إشكالية ترجمة الانكوترمز " 'Incoterms' من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية في بنوك الجزائر ؛لبنك الوطني؛ "سوسييتي جينيرال"؛ "بنك الخليج الجزائر" \_ أنموذجا \_ ، مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة ، <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/14650/1/cherif-zahira.pdf> ، كلية

الآداب و اللغات الأجنبية ، جامعة "أبي بكر بلقايد تلمسان"-الجزائر - ، 2018/2019 ، صفحة 45

بتاريخ 28/03/2022

علم خاص وهذين الشكلين خاصين بالمصطلحية، ونظرياتها ثلاث وهي كالتالي: علم

المصطلح، البحث المصطلحي وتوليد المصطلح.<sup>1</sup>

تكلما في هذا المبحث على المصطلح عامة و المصطلح الاقتصادي خاصة و كانت

تعريفات متكاملة لا تحتاج زيادة و ايضا ذكرنا علاقة المصطلح بالاقتصاد و نحن نوافق

اللغويين بان المصطلحات مصنوعة من قبل محترفين متمرسين في الميدان اللغوي و ان

المصطلح هو نواة التي نميز بها اللغات المتخصصة و لكن المصطلح لوحده لا يمكن ان

يكون نص اقتصادي و هو بمعزل لذلك يجب دمج في سياقات لغوية لنتمكن من تكوين

معنى او رسالة علمية متكاملة من جميع النواحي.

<sup>1</sup>المرجع نفسه، شريف زهيرة"، "إشكالية ترجمة الانكوترمز 'Incoterms' من اللغة الانجليزية إلى اللغة

العربية في بنوك الجزائر؛ لبنك الوطني؛ "سوسييتي جينيرال"؛ "بنك الخليج الجزائر" \_ أنموذجا \_ ، مذكرة لنيل

شهادة ماستر في الترجمة ، <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/14650/1/cherif-zahira.pdf> ، كلية

الآداب و اللغات الأجنبية ، جامعة "أبي بكر بلقايد تلمسان"-الجزائر - ، 2019/2018 صفحة 46

بتاريخ 28/03/2022

## الفصل الثاني: أنواع المصطلحية وآليات توليدها

## المبحث الأول: توليد المصطلح

### 1. مفهوم المصطلح المتخصص:

تشمل المصطلحات المهنية لغة متخصصة تختلف عن اللغة العامة، ودقة عالية، وهي منهج علمي مباشر. المصطلحات هي مفتاح العلم عند الخوارزمي، ويقال إن فهم المصطلحات هو نصف العلم، والمصطلحات تسهل التواصل بين المحترف وتكمل المعادلة: مصطلح مفهوم. تجنب ارتباك المصطلحات من خلال توحيد مفهوم كل مصطلح والتحكم فيه، حيث تؤثر هذه المشكلة على احتراف المترجمين، حيث أصبحت الدقة شرطاً ضرورياً لترجماتهم.<sup>1</sup>

للاصطلاح أهمية كبيرة وتتمثل فيما يلي:

تنظيم المعرفة في شكل تصنيف مفاهيمي لكل فرع من الفروع العلمية و على أساس العلاقة بين المفاهيم

نقل المعرفة والمهارات التكنولوجية.

صياغة ونقل اللغات للمعلومات العلمية والتقنية

<sup>1</sup>مرجع سابق، شريف زهيرة،-cherif-112/14650/1/bitstream، <http://dspace.univ-tlemcen.dz>





نوع اللغة التي يمارسها الأطفال كل يوم ويحدد كيف يلبي الله احتياجاتهم من المفردات؛ والثاني هو ما نسميه "التوليد المبرمج"، الذي يقود سياسة اللغة، أي قرار إنشاء الكلمات<sup>1</sup>

#### 4. مقاييس ومواصفات توليد المصطلحات

1- يرتبط إنتاج المصطلح داخل بيئة مجتمعية بإنتاج المعرفة، وانتقاء تواجد أو توالد المصطلحات في ظل جفاف معرفي يعني سقوط فرضيات العجز اللغوي والعكس صحيح.

2- يرتبط إنتاج المصطلح وصناعته بالبنية التصورية أو الإدراكية، إذ أن ذلك لا يأتي إلا بالانغماس في مظاهر الكون وظواهره بدفع العقل إلى إثارة التساؤل والإشكالات لأننا نكون بصدد بناء المعرفة، ونقصد بذلك عالما إذا ما أنتج أو اخترع مصطلحا ما فهو لا ينسق بين فكرة أو مفهوم مع وحدة لسانية.

3- أما الشرط الثالث فهو متعلق بالعالم \_صانع المصطلح وعليه ألا ينحى إلى التعصب الفردي للمصطلح و التمسك به، و رفض التنازل عنه خطأ فادح يزم الوضع على الخريطة المصطلحاتية. ، خاصة إذا وجد مصطلح آخر أكثر منه دلالية وفاعلية، فمبدأ التنازل شرط مهم يحمل في طياته تقدير القدامى لظاهرة تطور العلوم، وذلك من

<sup>1</sup>مرجع سابق، شريف زهيرة، -<http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/14650/1/cherif->

[zahira.pdf](#) بتاريخ 02/04/2022

أجل سير العلمية المعرفية و سبيل توحيد ذهنه مع وحدة لسانية\_ أما الشرط الثالث فهو متعلق بالعالم\_صانع المصطلح وعليه ألا ينحى إلى التعصب الفردي للمصطلح و التمسك به، و رفض التنازل عنه خطأ فادح يؤزم الوضع على الخريطة المصطلحاتية. ذهنه، خاصة إذا وجد مصطلح آخر أكثر منه دلالية وفاعلية، فمبدأ التنازل شرط مهم يحمل في طياته تقدير القدامى لظاهرة تطور العلوم، وذلك من أجل العلمية المعرفية وسبيل توحيد المصطلحات.<sup>1</sup>

يعتبر المصطلح المتخصص أداة للمعرفة، ونموه وتطوره مرتبطب أشد الارتباط بنمو وتطور هذه الاداة، فالبحث في المصطلحات ونقل مفاهيمها من لغة لأخرى هو الأساس الذي يقوم عليه الاصطلاح الذي يعني "اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول" أي اتخاذ رمز لغوي للتعبير عن مفهوم خاص. ان المصطلح جزء مهم في التأليف العلمي، اذا هو من أدوات التعبير عن المفاهيم العلمية، وقد اهتم العلماء العرب والمسلمون بالمصطلحات العلمية والفنية منذ عهد مبكر؛ لكونه من مكونات العلوم

<sup>1</sup>"بن حمو سليمة"، توليد المصطلحات التراثية المستمدة من التراث الجزائري لفائدة عملية الترجمة، "مصطلحات الصناعة التقليدية انموذجا"، مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة، <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/11120/1/benhamou-saiidani.pdf>، كلية الآداب و اللغات الأجنبية،

جامعة "أبي بكر بلقايد تلمسان"-الجزائر-، 2017، صفحة 56 بتاريخ 02/04/2022

## المبحث الثاني: آليات توليد المصطلح

## 1. آليات توليد المصطلحات:

إن الاهتمام بالمصطلح ليس نتاج الحاضر، حيث أن تراثنا الفكري العربي لا يسيطر على كوكبة اصطلاحية ذات جذور ممتدة، وعندما وجد العرب أنفسهم في الصدارة أصبح الأمر أكثر. الإلحاح أن تغزوهم حضارة علمية بعلمها وتتحداهم ب مصطلحاتها، فلا بد من خلق أداة مفاهيمية واصطلاحية تثري التوازن الاصطلاحي للغة العربية وتعبّر عن الحداثة. إذا حاولنا فحص الخطوط العريضة للتعامل مع مشكلة إنتاج المصطلح، فمن الضروري النظر في الوسائل والآليات المستخدمة لإثراء السجل المعرفي للغة العربية، من الاشتقاق والنحت والتركيب والتعريب. التوليد اللغوي بشكل خاص يثري توازنه ويتماشى مع الحقائق المتغيرة، في حين أن اللغة العربية في توليد كلماتها لها تأثير على مراعاة التراكيب النحوية التي نشأت منها، مما يسمح لها بالبقاء والاستمرار، والاستعمال للألفاظ دليل على حيويتها وبقائها. وبسبب اتصال اللغة العربية بالحضارة الأوروبية ظهرت لنا لغة حديثة، والاتصال المباشر في شؤون الحياة وصناعة المواد الخاصة، وفي عصر العولمة الذي نعيشه اليوم، يولد مشكلة جديدة في مجال توليد الكلمات التي تمثل المصطلحات العلمية والتقنية (بالتصرف)<sup>11</sup>

<sup>1</sup> فاطمة لعامرة محامد، إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية -الضرائب انموذجا -، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، -<http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8720/1/lamara>

**1.1 مفهوم التوليد اصطلاحاً:**

التوليد اصطلاحاً: هو استخراج واستحداث أوزان وكلمات جديدة بها أصول عربية، «فأي لفظ تم استحداثه يسمى مولداً.» ف"كافي لويس" يميز بين نوعين من أنواع التوليد المعجمي، يصفهما في قوله:

"علينا أن نميز بين نوعين من أنواع التوليد المعجمي الأول: نسميه توليداً عفويًا، وهو النوع الذي يمارسه أبناء اللغة في كل يوم والذي يحدد طريقة اللغة في سد حاجياتها المعجمية، والثاني: هو ما نسميه "توليداً مبرمجاً"، وهو النوع الذي تؤديه السياسات اللغوية، أي القرار توليد الكلمات." <sup>2</sup>

**أ) توليد المصطلحات من حيث الشكل:**

عرف هذا النوع من التوليد عند "لوى جيلبر" بالتوليد المكون عن طريق الصرف في المفردات. وقد استخدم هذا النوع من التوليد في اللغة العربية كي يضع حلاً لبعض

[fatima.pdf](#)، كلية الآداب و اللغات الأجنبية ، جامعة "أبي بكر بلقايد تلمسان"-الجزائر-،

2016/2015 ، صفحة 11 بتاريخ 03/04/2022

<sup>1</sup>مرجع سابق، شريف زهيرة، -cherif- <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/14650/1/>

zahira.pdf ، صفحة 62 بتاريخ 03/04/2022

<sup>2</sup> المرجع نفسه بتاريخ 03/04/2022

الإشارات والاختزالات المعربة. فيمكننا القول أن هذا النوع من التوليد يجمع الاشتقاقات القريبة التي يستخدمها العربي لإيجاد كلمات جديدة.<sup>1</sup> بالتصرف

(ب) التوليد من حيث المعنى:

هنا أن نستخدم اللفظ المولّد كوسيلة لإيجاد المفردات دائماً، لمواجهة مشكلات الترجمة. ويعتمد ذلك على استخدام معني موجود أصلاً في اللغة المعنية وبزيادة محتوى لم يكن موجود حينئذ لديها، وأن يكون هذا المحتوى جديداً عقلياً أو أنه قد استخدم للتعبير عن معنى آخر وبالتالي يمكن ملاحظة نمطين من أنماط التوليد بالمعنى وهما:

التوليد في المعنى عن طريق تغيير المعنى<sup>2</sup>

التوليد عن طريق المعنى المجازي

ب.1 التوليد عن طريق المعنى المجازي:

يعتبر التوليد في اللغة من الأساسيات وهذا وذلك لأنه يعتمد على أسلوب في تكوين الألفاظ عند توقف تكوينها الصرفي فنحن نلجأ إلى هذا الأسلوب للحد من المشاكل التي يوجهها المترجم أثناء إطلاق الأسماء والترجمة في اللغة التقنية والعلمية<sup>1</sup>

<sup>1</sup><http://api.uofk.edu:8080/api/core/bitstreams/8de3c6fd-75ce-4d26-bdea-fc34875a7cba/content>

<sup>2</sup>المرجع نفسه شريف زهيرة، - <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/14650/1/cherif-zahira.pdf> بتاريخ 03/04/2022

ب.2. التوليد في المعنى عن طريق تغيير المعنى:

يقول "لوي جيلبير" "أن الحكم على التوليد في شبه العام يتداخل بالنسبة لتوليد المكون من الاشتقاق الصرفي للمفردات، بينما يكون التغيير في أقصاه لتوليد حول المعنى أم المفهوم أن الاستخدام الصرفي للمفردات يمكن ألا يعطي معنى جديدا حيث انه يعني معنا مقاربا أو مكملا"

فإن علماء اللُّغة الذين استخدموا المناحي الإحصائية قد أحصوا ظهور كل مصطلح جديد واعتبروه كلمة جديدة.

أما بشأن الكلمات المولدة والتي نالت اتفاق اللغويين، فإننا نلاحظ وجود بعض العمليات التي تصاحب هذه الكلمات المولدة وخاصة عند ترجمتها، الشيء الذي يقودنا للتحدث عن الدخيل اللغوي كنوع من التوليد وذلك لسعي اللغة العربية له وذلك كحل لبعض العوائق المتعلقة بالترجمة.

هناك معنى عام أو محدد، وهو معروف في جميع أنحاء العالم ويعطي تعبيراً، لكن الكلمة نفسها قد تحصل على معنى جديد. وعلى حد تعبير "لويس جيلبير": "تتداخل أحكام الأجيال شبه العامة فقط مع الأجيال التي تتكون من اشتقاقات صرفية للكلمات، في حين أن أكثرها تنوعاً هي تلك المتعلقة بالمعنى أو المفهوم." (انظر الجزء الثاني من كتاب

المؤلف)، قبل أن نعطي مثالا عن الجيل من خلال تغيير المعنى، نود أن نتفق مع لؤي على أن الاستخدام الصرفي للكلمة لا يمكن أن يعطي معنى جديداً مشابهاً أو مكماً لمعناها، فهم يستخدمون الأساليب الإحصائية. يحسبون عدد تكرارات كل كلمة جديدة ويتعاملون معها على أنها كلمة جديدة<sup>1</sup>

## 2. تعريف الاشتقاق لغةً واصطلاحاً:

الاشتقاق أحد خصائص اللغة العربية، "وقرر علماء اللغات السامية أن العربية أرقاها بامتيازها" - حتى عن "اللغات الآرية" - بكثرة مرونتها، وسعة اشتقاقها. فهي أوفر في "الاشتقاق من غيرها" وهو وسيلة مهمة في نموها وبقائها حية على صفحات الدهر، والواقع أن العربية تتميز بهذا النوع الذي يكثر فيه التوالد والنتاج فالاشتقاق إذاً "من العوامل الهامة في زيادة الثروة اللغوية، وتكثير مفرداتها، لأنه يُمكن الإنسان من توليد ألفاظ كثيرة من أصل واحد"<sup>2</sup>

### 1.2. الاشتقاق في اللغة:

الاشتقاق في اللغة: هو افتعال من الشق بمعنى الاقتطاع، من انشقت العصا، إذا تفرقت أجزاؤها، فإن معنى المادة الواحدة تتوزع على ألفاظ كثيرة مقتطعة منها، أو منشقت الثوب

<sup>1</sup> المرجع نفسه شريف زهيرة، -<http://dSPACE.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/14650/1/cherif-zahira.pdf> بتاريخ 03/04/2022

<sup>2</sup> سيد مصطفى ابو طالب، تعريف الاشتقاق لغة و اصطلاحاً، [https://www.alukah.net/literature\\_language/0/111996/](https://www.alukah.net/literature_language/0/111996/) تعريف-الاشتقاق-لغة-واصطلاحاً/، بتاريخ 04/04/2022

و الخشبة ،فيكون كل جزء منها مناسباً لصاحبه في المادة و الصورة .حيث جاء في المقاييس: الشين و القاف أصل واحد صحيح يدل على انصداع في الشيء ، ثم يحمل عليه و يشتق منه على معنى الاستعارة. و في اللسان : الشَّقُّ مصدر قول كَشَقَّتْ العُود شَقًّا ، والشَّقُّ : الصَّدْعُ البائن ، وقيل: غير البائن ،وقيل : هو الصدع عامة ...، وهذا شقيق هذا، إذا انشق بنصفين، فكل واحد منهما شقيق الآخر، أي: أخوه...، والشَّقَّة: الشَّطِيَّة، أو القطعة المشقوقة من لوحاً و خشباً وغيره ، واشتقاق الشيء : بنيانه من المرتجل ، و اشتقاق الحرف من الحرف أخذه منه. وفي القاموس: شَقَّه: صَدَعَهُ...، والاشتقاق أخذ شَقًّا لشيء ، وأخذ الكلمة من الكلمة و في المعجم الوسيط : شَقَّه مبالغة فيشَقُّه. والكلام: وسَّعه و بيَّنه و وُلِّدَ بعضه من بعض... ، و اشتق طريقه في الأمر: سلكه في قوة ، و الكلمة من غيرها: صاغها منها. <sup>1</sup>

والاشتقاق نوعان وهما:

#### (أ) الاشتقاق الأصغر:

وهو استخلاص كلمة من كلمة أخرى بشرط وجود معنى ملائم بينهما، والتغيير في النطق يضيف إضافة إلى المعنى الأصلي، وهذه الإضافة هي سبب الاشتقاق. توضح الأمثلة المتعددة أن أهل اللغة يشتقون من أسماء الأماكن والأوقات ، والأسماء من الأصوات ، و

<sup>1</sup> المرجع نفسه سيد مصطفى ابو طالب ، تعريف الاشتقاق لغة و اصطلاحا ،

[https://www.alukah.net/literature\\_language/0/111996/](https://www.alukah.net/literature_language/0/111996/)تعريف-الاشتقاق-لغة-واصطلاحا/ بتاريخ

12/04/2022

الحروف التي تملأ كتب اللغة و القواميس فمثلا اشتق وامن الأسماء الدالة على أعضاء

الإنسان الكثير، فمن الرأس: رأسه ، ومن الإبط: تأبط ، ومن الضلع تضلع. بالتصرف<sup>1</sup>

### ب) الاشتقاق الكبير:

تستند اللغة العربية إلى ثلاث أبجديات أصلية، وعلى الرغم من اختلاف أشكالها وتركيباتها، فهي عناصر ثابتة، يسمي اللغويون هذه الأصول الثلاثة، خاصة في القواميس، مواد المصطلحات. تتكون المادة الأصلية على هذا الأساس من ثلاثة أحرف، ولكن قد يتم ترتيب أحرف الأصل هذه بشكل مختلف بواسطة القلب. هذا الاشتقاق ليس سوى جزء من القلب، أي تغيير موضع الحروف تجاه: جذب وجذب، وأيس ويئس، وحمد ومدح. ويجادل اللغويون بأن هذا الاشتقاق قليل الفائدة في تطوير لغة وإعطائها كلمات

جديدة مقارنة بالأنواع الأخرى. (بالتصرف)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> المحاضر الثامنة ، الاشتقاق مفهومه و انواعه،

[https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwIrgI6tv\\_v3AhVsi\\_0HHYZDD5QQFnoECC8QAQ&url=https%3A%2F%2Flearn.univ-oran1.dz%2Fpluginfile.php%2F52327%2Fcourse%2Foverviewfiles%2F%25D8%25A7%25D9%2584%25D8%25A7%25D8%25B4%25D8%25AA%25D9%2582%25D8%25A7%25D9%2582%2520%25D9%2585%25D9%2581%25D9%2587%25D9%2588%25D9%2585%25D9%2587%2520%25D9%2588%25D8%25A3%25D9%2586%25D9%2588%25D8%25A7%25D8%25B9%25D9%2587.docx%3Fforcedownload%3D1&usg=AOvVaw0g4804/04/2022 بتاريخ 5tu9GQ2J5ooLSu4VU9](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwIrgI6tv_v3AhVsi_0HHYZDD5QQFnoECC8QAQ&url=https%3A%2F%2Flearn.univ-oran1.dz%2Fpluginfile.php%2F52327%2Fcourse%2Foverviewfiles%2F%25D8%25A7%25D9%2584%25D8%25A7%25D8%25B4%25D8%25AA%25D9%2582%25D8%25A7%25D9%2582%2520%25D9%2585%25D9%2581%25D9%2587%25D9%2588%25D9%2585%25D9%2587%2520%25D9%2588%25D8%25A3%25D9%2586%25D9%2588%25D8%25A7%25D8%25B9%25D9%2587.docx%3Fforcedownload%3D1&usg=AOvVaw0g4804/04/2022 بتاريخ 5tu9GQ2J5ooLSu4VU9)

<sup>2</sup>المرجع نفسه المحاضر الثامنة ، الاشتقاق مفهومه و انواعه،

[https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwIrgI6tv\\_v3AhVsi\\_0HHYZDD5QQFnoECC8QAQ&url=https%3A%2F%2Flearn.univ-oran1.dz%2Fpluginfile.php%2F52327%2Fcourse%2Foverviewfiles%2F%25D8%25A7%25D9%2584%25D8%25A7%25D8%25B4%25D8%25AA%25D9%2582%25D8%25A7%25D9%2582%2520%25D9%2585%25D9%2581%25D9%2587%25D9%2588%25D9%2585%25D9](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwIrgI6tv_v3AhVsi_0HHYZDD5QQFnoECC8QAQ&url=https%3A%2F%2Flearn.univ-oran1.dz%2Fpluginfile.php%2F52327%2Fcourse%2Foverviewfiles%2F%25D8%25A7%25D9%2584%25D8%25A7%25D8%25B4%25D8%25AA%25D9%2582%25D8%25A7%25D9%2582%2520%25D9%2585%25D9%2581%25D9%2587%25D9%2588%25D9%2585%25D9)

ج) الاشتقاق الأكبر:

هو ارتباط بعض المجموعات الثلاثية ببعض المعاني ارتباطا عاما لا يتقيد بالأصوات نفسها، بل بترتيبها الأصلي. ويقوم هذا الدرس الاشتقاقي على الإبدال، نحو: عنوان وعلوان، ففي الثانية أبلت اللام من النون في الكلمة الأولى، لتناسب النون واللام في المخرج. وعرف بأنه نوع من تقارب الحروف لتقارب المعاني. ومن أمثلة هذا النوع، قشط الجلد وكشطه، كبح الفرس وكمحه. يبدو واضحا بأن الاشتقاق الأكبر قائما على الإبدال ومن ثم لا يمكن أن يكون عاملا من عوامل تطور اللغة وتوليد الصيغ الجديدة.<sup>1</sup>

**2.2. الاشتقاق الكبار أو النحت:**

هو أن تنتزع كلمة من كلمتين فأكثر أو من جملة للدلالة على معنى مركب من معاني الأصل التي انتزعت، فالنحت أقرب إلى الاشتقاق من النوعين السابقين «لأن فيه توليدا لفرع من أصل، ولا يتمثل الفرق بين النحت والاشتقاق الصرفي إلا في أن النحت يكون من كلمتين أو أكثر، على حين أن الاشتقاق الصرفي يكون من كلمة واحدة أي مما اصطلاحا

[https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwirgI6tv\\_v3AhVsi\\_0HHYZDD5QQFnoECC8QAQ&url=https%3A%2F%2Flearn.univ-oran1.dz%2Fpluginfile.php%2F52327%2Fcourse%2Foverviewfiles%2F%25D8%25A7%25D9%2584%25D8%25A7%25D8%25B4%25D8%25AA%25D9%2582%25D8%25A7%25D9%2582%2520%25D9%2585%25D9%2581%25D9%2587%25D9%2588%25D9%2585%25D9%2587%2520%25D9%2588%25D8%25A3%25D9%2586%25D9%2588%25D8%25A7%25D8%25B9%25D9%2587.docx%3Fforcedownload%3D1&usg=AOvVaw0g485tu9GQ2J5ooL](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwirgI6tv_v3AhVsi_0HHYZDD5QQFnoECC8QAQ&url=https%3A%2F%2Flearn.univ-oran1.dz%2Fpluginfile.php%2F52327%2Fcourse%2Foverviewfiles%2F%25D8%25A7%25D9%2584%25D8%25A7%25D8%25B4%25D8%25AA%25D9%2582%25D8%25A7%25D9%2582%2520%25D9%2585%25D9%2581%25D9%2587%25D9%2588%25D9%2585%25D9%2587%2520%25D9%2588%25D8%25A3%25D9%2586%25D9%2588%25D8%25A7%25D8%25B9%25D9%2587.docx%3Fforcedownload%3D1&usg=AOvVaw0g485tu9GQ2J5ooL)  
بتاريخ 12/04/2022 Su4VU9

المرجع نفسه بت المحاضر الثامنة ، الاشتقاق مفهومه و انواعه،

[https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwirgI6tv\\_v3AhVsi\\_0HHYZDD5QQFnoECC8QAQ&url=https%3A%2F%2Flearn.univ-oran1.dz%2Fpluginfile.php%2F52327%2Fcourse%2Foverviewfiles%2F%25D8%25A7%25D9%2584%25D8%25A7%25D8%25B4%25D8%25AA%25D9%2582%25D8%25A7%25D9%2582%2520%25D9%2585%25D9%2581%25D9%2587%25D9%2588%25D9%2585%25D9%2587%2520%25D9%2588%25D8%25A3%25D9%2586%25D9%2588%25D8%25A7%25D8%25B9%25D9%2587.docx%3Fforcedownload%3D1&usg=AOvVaw0g485tu9GQ2J5ooL](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwirgI6tv_v3AhVsi_0HHYZDD5QQFnoECC8QAQ&url=https%3A%2F%2Flearn.univ-oran1.dz%2Fpluginfile.php%2F52327%2Fcourse%2Foverviewfiles%2F%25D8%25A7%25D9%2584%25D8%25A7%25D8%25B4%25D8%25AA%25D9%2582%25D8%25A7%25D9%2582%2520%25D9%2585%25D9%2581%25D9%2587%25D9%2588%25D9%2585%25D9%2587%2520%25D9%2588%25D8%25A3%25D9%2586%25D9%2588%25D8%25A7%25D8%25B9%25D9%2587.docx%3Fforcedownload%3D1&usg=AOvVaw0g485tu9GQ2J5ooL)  
بتاريخ 12/04/2022 Su4VU9

على تسميته بالمصدر»<sup>3</sup> ومن هنا تظهر أهمية النحت في التعبير عن معنى جديد. وللنحت أربعة أنواع تتوزع عبر الآتي:

#### أ) النحت الفعلي:

وينحت من الجملة دلالة على النطق بها، أو حدوث مضمونها، من مثل: "بأبأ"، إذا قال المتكلم: "بأبي أنت، وبسمل، إذا قال بسم الله الرحمن الرحيم، و"دمعز"، إذا قال: "أدام الله عزك".

#### ب) النحت الوصفي:

وينحت من كلمتين أو ثلاث دلالة على صفة بمعنى الكلمتين، أو بمعاني الكلمات المتداخلة في النحت، من مثل: الهجرع للخفيف الأحمق، مشتقة من "هرع" و"هجع". فالهرع: المتسرع، والهجع: الأحمق.

#### ج) النحت الاسمي:

ويكون المنحوت اسما من اسمين أو أكثر جامعا بين ما نحت منه. من مثل: "جلمود"، من جلد وجمد.

د) النحت النسبي:

وينحت نسبة إلى علمين، من مثل قول المتكلم: "عبشمي"، نسبة إلى عبد شمس، و "تعبقس"، إذا تعلق بعبد قيس.<sup>1</sup>

**3.2. التركيب:**

يتم تعريف الكلمة المركبة في أصل الكلمة على أنها "مصطلح يتكون من كلمتين أو أكثر تدل على معنى اصطلاحى جديد يتكون من مجموع معاني عناصرها." تظهر كالاقتران بين كلمتين أو أكثر، مما يجعلها كلمة واحدة، و الارتباط يعطيه معنى جديداً. المنفعة. فهكذا تعتمد اللغة العربية على التركيب بدلاً من النحت، و الفرق بينهما واضح: "في النحت، تفقد العناصر المكونة بعضاً من الحروف الساكنة و حركاتها ، بينما في التركيب ، تحتفظ العناصر المكونة بكلا لحروف الساكنة و حركاتها حيث يقول عبد القاهر الجرجاني: "إن الألفاظ المفردة هي أوضاع اللغة لم توضع لتعرف معانيها في أنفسه او لكن لأن ينضم بعضها إلى بعض فيعرف فيما بينها من فوائد"<sup>2</sup>

<sup>1</sup>المرجع نفسه بتاريخ 12/04/2022

<sup>2</sup> مرجع سابق، فاطمة لعمارة محامد،-<http://dspace.univ.tlemcen.dz/bitstream/112/8720/1/lamara-fatima.pdf>

## 4.2. المجاز:

يعتبر المجاز بمثابة "الجسر الذي تنتقل عبره الكلمة من مدلول إلى مدلول ،أو من حقل دلالي إلى حق دلالي آخر" ،و هو في تعريف البلاغيين "اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الوضعي . فهو من أخصب الآليات التوليدية، ويقوم على تحويل المعنى الأصلي للكلمة و إكسابها معنى جديدا، دون المساس ببنيتها الشكلية الدالة، فيغدو بذلك جزءا من المنظومة الاصطلاحي"<sup>1</sup>

## 5.2. التعريب أو الاقتراض:

ويعرف التعريب على انه خاصية لغوية مشتركة لا تكاد تخلو منها لغة أو لهجة مادام هناك تواصل واحتكاك مع متحدثي لغة أو لمحة مختلفة ومختلطة، ويدل تاريخ البحث في اللغات على أنه لا توجد لغة تخلو تماما من هذه الظاهرة"أي ويقصد بالاشتراك اللغوي هو استعمال الكلمة من لغة إلى لغة وتتكيف وفقا للبيئة اللسانية التي أدرجت ضمنها لتؤدي وظيفة معينة يبتغيها عناصر العملية التواصلية. فكل لغات العالم دون استثناء تخضع لمنطق الاقتراض الذي ينتج عن تفاعل المجتمعات فيما بينها، ومصطلح الاقتراض يستخدم في علم اللغة المقارن والتاريخي للإشارة إلى الأشكال اللغوية المأخوذة من لغة ما أو لهجة من أخرى ، وهذه المقترضات تعرف عادة بالألفاظ المقترضة وقلما يتم اقتراض

<sup>1</sup> المرجع نفسه فاطمة لعمارة محامد،-<http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8720/1/lamara>

الأصوات والبنى القوا عدية.<sup>2</sup> تختلف مستويات الاقتراض بناء على نوعية الأخذ الذي تم اعتمادها، فقد تحد الاقتراض قد مس الكلمة بكليتها، أو جزءا صغيرا من بنيتها، أو لربما قاعدة نحوية أو صرفية ... وذلك يفرضه المقصود من الاقتراض، فكلما كانت الكلمة وظيفية في النسق الذي تحمله، كلما كان استعمالها متمحورا ومتحولا وفقا لما تقرضه أنظمة اللغة المنقول إليها. ويعرف "ماريو بي ظاهرة الاقتراض بين اللغات بأنها:

" العملية التي تمتص بها لغة ما ألفاظا وتعبيرات، وربما أيضا أصوات وأشكالا قوا عدية من لغة أخرى وتكيفها في استخدامها مع أو بدون تكيف صوتي أو دلالي."<sup>1</sup>

<sup>1</sup> "جغوب حورية" و "موساوي سهام"، اللغة العربية بين الاقتراض اللغوي والتعريب. - الفاظ انجليزية مقترضة من العربية انموذجا-، <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/136/7/2/152433> ، مجلة جسور المعرفة لجامعة حسيبة بن بوعلي -الشلف-، المجلد 07، العدد 02، الجزائر، جوان 2021 ، صفحة 285 بتاريخ 20/04/2022

### المبحث الثالث: تقنيات و اساليب الترجمة

تُعرّف تقنيات الترجمة بأنها عملية ترجمة عناصر محددة من استراتيجية ما ، لذلك يتم استخدامها عبر مجموعة واسعة من الاستراتيجيات لحل المشكلات في عملية الترجمة. أما كلمة "تقنية" فهي تشير إلى مجموع طرق الترجمة. "والأساليب الخاصة بفن أو مهنة." ولهذا قررنا النظر في أهم "الأساليب" التي دعا إليها بيتر نيومارك ، بالإضافة إلى طريقة "procédés" التي اقترحها فيني وداربليني، بدورهما لثراء دراسات الترجمة. أحياناً قد يجد المترجم نفسه أمام بعض الفراغات أو التي يجب أن يملأها بالمكافئ في اللغة الهدف ، وقد يجد أيضاً بنية وهيكل الجملة غير متوازنة ويعدها وفقاً للموقف.

#### 1. الاقتراض:

هو استخدام المفردة الأجنبية كما هي، إما لتعذر وجود بديل آخر في اللغة المترجم إليها أو للحفاظ على الطابع الأجنبي للنص والأمثلة على ذلك أنواع المأكولات الأجنبية<sup>1</sup>

أخذ اللغة عناصر هي في الغالب الأعم وحدات أو كلمات معجمية من لغة أخرى، وهي إحدى الوسائل الشائعة التي تستخدمها اللغات في زيادة ما تمتلكه من ثروة

<sup>1</sup> "توفيق بامون"، ويتميز الكاتبان فيني و "درابوني" بين الترجمة المباشرة والترجمة الغير

المباشرة، <https://www.academia.edu/11399658/> ويتميز الكاتبان فيني ودرابوني بين الترجمة المباشرة والنذ

لفظية وملء ما لديها من فجوات معجمية، أو لكون الكلمة المقترضة تشير إلى شيء،  
أو مفهوم، أو ظاهرة ثقافية جديدة عليها<sup>1</sup>

يعرفه "فيناى" و "دارلنيه": "الاقتراض يعكس افتقارا ويكون عموما افتقارا لسانيا (للتعبير  
عن تقنية حديثة أو مصطلح غير معروف)، ويعتبر الاقتراض من أبسط أساليب  
الترجمة."

ويعد الاقتراض من أقدم الظواهر اللغوية التي يمكن ان تعرفها مختلف اللغات، فهو يعد  
ضرورة حضارية ويزيد من حيوية اللغة، وقد زاد تواتره في العصر الحديث نتيجة  
الاحتكاك اللغوي الذي فرضته العولمة والتطور العلمي، وما تفرزه من مصطلحات  
مستجدة في كل يوم وفي كل مجال<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Abdul-Sahib Ali , Encyclopedia of Translation Terminology ,  
[https://www.researchgate.net/publication/271009399\\_Encyclopedia\\_of\\_Translation\\_Terminology](https://www.researchgate.net/publication/271009399_Encyclopedia_of_Translation_Terminology) , University of Sharjah , First edition , ISBN : 9948-10-033-6 , January 2007 ,  
Page 12 in 06/03/2022

<sup>2</sup>مرجع سابق، فاطمة لعمارة محامد، -<http://dSPACE.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8720/1/lamara>

## 2. المحاكاة:

معنى أنها " اقتراض من نوع خاص، فتقتض من اللغة الأجنبية الصيغة التركيبية، ولكن نترجم تشكله حرفيا العناصر التي تشكله."، وتعد هذه التقنية امتدادا دلاليا للاقتراض، يتم حسبها نقل عبارة أو صيغة أجنبية وترجمة عناصرها حرفيا، مع مراعاة الترتيب الأصلي لكلماتها.<sup>1</sup>

## 3. الترجمة الحرفية:

هي أسلوب ينتج فيه المترجم النص الهدف، محترما الخصوصيات الشكلية التي برزت في النص، المصدر و قواعده اللسانية بمعنى هي أسلوب ينتج فيه المترجم النص الهدف، محترما الخصوصيات الشكلية التي برزت في النص، المصدر و قواعده اللسانية بمعنى "الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة هي الانتقال من لغة نص المصدر إلى لغة نص الهدف للحصول على نص صحيح وشائع، دون أن يتحمل المترجم عناء أي شيء سوى التبعية اللغوية." ويقوم المترجم في هذا النوع من الترجمة بنقل النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف ليحصل على تطابق شكلي بينهما، وعادة ما تنجح هذه الترجمة بين لغات

<sup>1</sup>المرجع نفسه فاطمة لعمارة محامد، -<http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8720/1/lamara->

من أصل واحد كالفرنسية والإنجليزية، ولكن لا ينصح باستعمالها عموماً، لأنها قد تؤدي إلى تشوه المعنى.<sup>1</sup>

#### 4. الإبدال:

يطلق هذا المصطلح على الأسلوب الذي يتمثل في تغيير قسم من أقسام الكلام أو ترتيبه بقسم آخر دون الإخلال بالمعنى الإجمالي للرسالة، كتغيير فئة نحوية بفئة نحوية أخرى: الفعل بالاسم والصفة بالحال أو كترجمة صفة بفعل أو فعل بمصدر. ويتم اللجوء إلى مثل هذا الإجراء لأغراض أسلوبية تطلبها اللغة المنقول إليها بحيث قال "ديبوغراند" و "درسيلو" "لكمن الأبدال في استبدال جزء من الخطاب بجزء آخر دون تغيير في معنى الرسالة".<sup>2</sup>

#### 5. التطويع:

هي تقنية تقوم على إعادة بناء القول في النص الهدف بتتبع أو تغيير في وجهة النظر حيال الصيغة الأصلية، دون الإخلال بالمعنى ودون خلق نوع من الارتباك عند قارئ

<sup>1</sup>المرجع نفسه فاطمة لعمارة محامد، -<http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8720/1/lamara-fatima.pdf>، صفحة 23 بتاريخ 25/04/2022

<sup>2</sup>المرجع نفسه فاطمة لعمارة محامد، -<http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8720/1/lamara-fatima.pdf>، صفحة 23 بتاريخ 26/04/2022

الترجمة. ويعرفه " فيناي " و " دارلنيه " ب: بمعنى " التطوع هو تنوع يحدث في الرسالة نتيجة تغيير في وجهة النظر أو في الإيضاح"<sup>1</sup>

## 6. التكافؤ:

فهو محاولة إيجاد صيغة مرادفة في اللغة الهدف للوضعية الأصل، إذ هي علاقة تطابق خطابي بين وحدتين ترجمتين في لغتين مختلفتين، لكن تؤديان الوظيفة نفسها. وتعد التعبيرات المجازية والأمثال والحكم على وجه الخصوص أفضل مجال للتكافؤ، وهي حالات يتعذر فيها استخدام أساليب الترجمة الأخرى ويقول " فيناي " و " دارلنيه ": "لقد بينا مرات عديدة أنه يمكن لنصين أن يعبرا عن الوضعية نفسها، باستخدام وسائل أسلوبية وبنوية مختلفة تماما، ويتعلق الأمر إذا بالتكافؤ."

فهو محاولة إيجاد صيغة مرادفة في اللغة الهدف للوضعية الأصل، إذ هي علاقة تطابق خطابي بين وحدتين ترجمتين في لغتين مختلفتين، لكن تؤديان الوظيفة نفسها. وتعد التعبيرات المجازية والأمثال والحكم على وجه الخصوص أفضل مجال للتكافؤ، وهي حالات يتعذر فيها استخدام أساليب الترجمة الأخرى"<sup>2</sup>

<sup>1</sup>المرجع نفسه فاطمة لعمارة محامد ، <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8720/1/lamara-fatima.pdf>، بتاريخ 26/04/2022

<sup>2</sup>المرجع نفسه فاطمة لعمارة محامد ، <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8720/1/lamara-fatima.pdf>، صفحة 24 بتاريخ 28/04/2022

## 7. التصرف:

فهي تقنية تستخدم في حالة عدم وجود وضعية غير معروفة في ثقافة اللغة المستهدفة، مما يستدعي إيجاد موقف يقابله في ثقافة اللغة المترجم إليها، أي هو استبدال واقع اجتماعي بآخر يتلاءم والإقليم الذي ينتمي إليه النص الهدف، مع الحفاظ على المعنى دون الشكل هنا اسميه "فيناى" و "داربلنيه" بالحد الأقصى للترجمة و يعرفانه ب "بهذا الأسلوب السابع، نصل إلى الحد الأقصى للترجمة، وهو ينطبق على حالات تكون فيها الوضعية المشار إليها في الرسالة غير موجودة في اللغة المستهدفة، وينبغي خلقها انطلاقا من وضعية أخرى تعتبر مكافئة لها، مما يعني أننا أمام حالة خاصة للتكافؤ، أي تكافؤ في الوضعية ."<sup>1</sup>

تعتمد اللغة العربية في توليد المصطلحات الجديدة عددا من الآليات، وهي الاشتقاق والمجاز والاقتراض، فالاشتقاق أخذ كلمة أو أكثر من أخرى لمناسبة بين المأخوذ والمأخوذ منه في الأصل اللفظي؛ ليبدل بالثانية على المعنى الأصلي مع زيادة مفيدة لأجلها اختلفت حروفها أو حركاتها أو هما معا، وذلك وفق صيغ معروفة لها دلالات خاصة، حيث تصب الجذور في قوالب معينة يحمل كل منها هيئة مختلفة وزيادات صوتية، فتبقى دلالة الألفاظ المشتقة مرتبطة إلى حد بعيد بالجذر، وتعرف هذه القوالب

<sup>1</sup>المرجع نفسه فاطمة لعمارة محامد، -<http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8720/1/lamara>

بالصيغ الصرفية، ولكل صيغة شكلها الخاص الذي يميزها عن غيرها من الصيغ. وبما أن المصطلحات عملية إبداع واعية إلى حد كبير، فإن واضع المصطلحات يتبع غالبًا نسقًا ذهنيًا محددًا، ونظامًا معينًا متوفرًا في طبيعة اللغة التي ينقل إليها وينطلق منها لصوغ مصطلحاته. ومن هذه الأنساق وضع مصطلحات جديدة قياسًا على تسميات قائمة، وذلك بتحويل الدلالة عن طريق المجاز والاستعارة، والمصطلحات التي توضع على هذا النسق كثيرًا ما يُنظر إلى تعدد الوجوه الدلالية لمفردات اللغة العامة، فبدلًا من أن نصف شيئًا بقولنا هو (مثل كذا) فإنه بالإمكان أن نطلق عليه اسم الشيء الأقرب إليه شبيهًا.

## الفصل الثالث:

## المبحث الاول: دراسة تحليلية لبعض المصطلحات المالية

## . تعريف البنك

البنوك هي مؤسسات مالية وسيطة تسهل عملية العرض والطلب على النقود، بحيث من لديه فائض من الثروة يفوق ما يحتاجه، يحتفظ به في البنك، ومن ثم يقرض البنك ما يحتاجه لمن يحتاج إلى سيولة أو مبلغ معين من المال. للحصول على عائد على الضمان أو الأصول الثابتة بما يكفي أو يتجاوز قيمة الأموال المقرضة، يستثمر البنك الأموال ويقدم فائدة إلى مالكيها على أساس سنوي أو نصف سنوي أو ربع سنوي أو شهري على النحو المتفق عليه بين البنك والعميل، وفقاً للمتطلبات، يتم إيداع الأموال في وديعة طويلة الأجل أو حساب توفير، وليس في حساب جاري، حتى يصبح البنك حراً في التصرف فيه خلال فترة الإيداع. بعض الوظائف الأخرى، مثل إصدار الحوالات البريدية والأوراق التجارية والمصادقة عليها.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> مدونة بابل للبرمجيات، ما هو مفهوم البنوك و انواعها؟

<https://www.babelsoftco.com/ar/faq/general-accounts/> ما-هو-مفهوم-البنوك-و-انواعها بتاريخ

## التعريف الثاني:

هو منشأة مالية تتاجر بالنقود و لها غرض رئيسي هو العمل كوسيط بي رؤوس الأموال التي تسعى للبحث عن مجالات الاستثمار و بين مجالات الاستثمار التي تسعى للبحث عن رؤوس أموال.<sup>1</sup>

## 2. نبذة عن بنك السلام:

منذ تأسيسه في مملكة البحرين في عام 2006، أصبح مصرف السلام أحد أسرع البنوك نموًا في البلاد وأصبح له تأثير في صناعة الصيرفة الإسلامية في المنطقة. بفضل مركزه المالي القوي في الصناعة المصرفية، يتمتع البنك بسجل حافل في تقليل المخاطر إلى الحد الأدنى والاستجابة بشكل فعال لاتجاهات السوق من خلال اعتماد إستراتيجية نمو قوية ومرنة يتبنى مصرف السلام نهجًا رقميًا لتلبية الاحتياجات المتغيرة والحديثة لعملائه، وتقديم حلول مالية فريدة وتجربة سلسلة للعملاء. من خلال الاعتماد على البيانات والتكنولوجيا الحديثة، يسعى البنك إلى تقديم منتجات وخدمات مالية شاملة ومبتكرة متوافقة مع لشريعة الإسلامية من خلال شبكة الفروع وأجهزة الصراف الآلي، بالإضافة إلى تزويد الأفراد بالخدمات المصرفية المختلفة والشركات والخدمات المصرفية الخاصة وإدارة الأصول والمعاملات والخدمات المصرفية الدولية وخدمات الخزينة. إن الميزة التنافسية للبنك تتجسد في تبنيه لمنهج متميز وفريد من نوعه، يُعنى بترسيخ علاقات قوية مع الزبائن، وتعزيز تجربتهم التي

<http://iefpedia.com/arab/wp-content/uploads/2010/06/06/06/2022> محاسبة البنوك, بتاريخ

[.pdf](#) محاسبة-البنوك<sup>1</sup>

تتميز بالتخصيص والسهولة والكفاءة، مما يؤدي لتأصل الطابع الإنساني في جذورها. وعليه، يفخر بنك السلام بفلسفته المتمحورة حول الحلول المبتكرة والمصممة خصيصًا لتلبية احتياجات الزبائن المالية التي تقع في قلب عملياته.<sup>1</sup>

### 3. شبكة وفروع بنك السلام:

بنك الخليج الأفريقي هو أول بنك متوافق كلياً مع الشريعة الإسلامية، حيث يقدم مختلف المنتجات التي تلي ليس فقط احتياجات المسلمين، بل جميع من في هذه البلدان. سواء كنت من الأفراد أو الشركات / المؤسسات، نقدم لكم مجموعة متكاملة من الخدمات المصرفية. من خلال تقديم خدمات تتوافق مع أحكام الشريعة الإسلامية، فإن البنك يعمل على النمط الأخلاقي والعدل في جميع معاملاته المصرفية. يحرص البنك على توطيد الروابط التاريخية القوية بين الخليج وإفريقيا للإنشاء قناة لجذب الاستثمارات في إفريقيا. اسم البنك هو بنك الخليج الأفريقي فمن شأنه أن يصبح رمزاً لهذه الشراكة بين الخليج وإفريقيا.

يقدم بنك الخليج الأفريقي تجربة مصرفية استثنائية في كينيا مستندا على المبادئ الأساسية للأخلاق والعدالة التي تجعل بنك الخليج الأفريقي الخيار الأمثل لجميع شرائح المجتمع الكيني. ويتم الترويج للبنك من قبل مؤسسات معروفة في منطقة الخليج وكبار المستثمرين من الأفراد والمؤسسات في كينيا. إضافة إلى ذلك فإن المساهمين ملتزمون تماماً لرؤية البنك

<sup>1</sup> بنك السلام, نبذة عن البنك,

في النمو إلى مؤسسة مالية قوية وإقليمية. يمثل مساهمون البنك مختلف الجنسيات والمناطق، بالإضافة إلى العديد من المستثمرين في كينيا.

بدأ مصرف السلام سيشيل "ASBS" البنك ("عملياته التشغيلية في العام 2016 باعتباره مشروعًا مشتركًا بين مؤسستين راسختين، وهما بنك السلام بحصة تبلغ 70% وصندوق سيشيل للتقاعد بحصة تبلغ 30%). وبصفته المساهم الرئيسي صاحب حصة الأغلبية، يأتي بنك السلام بخبراته الواسعة كبنك تجاري رائد ومتكامل يوفر منتجات متوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية. وعلى الجانب الآخر، يمثل صندوق سيشيل للتقاعد صندوق التقاعد الوطني، كما يتميز بمحفظة استثمارات متنوعة وفهم عميق للمشهد الاقتصادي المحلي.<sup>1</sup>

### 1.3 فرع الجزائر:

مصرف السلام - الجزائر، بنك شمولي يعمل طبقا للقوانين الجزائرية، ووفقا لأحكام الشريعة الإسلامية في كافة تعاملاته. كثمرة للتعاون الجزائري الخليجي، تم اعتماد المصرف من قبل بنك الجزائر في سبتمبر 2008، ليبدأ مزاوله نشاطه مستهدفا تقديم خدمات مصرفية مبتكرة. إن مصرف السلام - الجزائر يعمل وفق استراتيجية واضحة تتماشى ومتطلبات التنمية الاقتصادية في جميع المرافق الحيوية بالجزائر، من خلال تقديم خدمات مصرفية عصرية

<sup>1</sup> بنك السلام، شبكتنا و شركائنا

<https://www.alsalambank.com/ar/AboutUs/our-network-partners> بتاريخ 07/06/2022

تتبع من المبادئ والقيم الأصلية الراسخة لدى الشعب الجزائري، بغية تلبية حاجيات السوق، والمتعاملين، والمستثمرين، وتضبط معاملاته هيئة شرعية تتكون من كبار العلماء في

الشرية والاقتصاد.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> مصرف السلام الجزائر، الصفحة الرئيسية ، رقم 06  
بتاريخ 07/06/2022 <https://www.alsalamalgeria.com/#!/page6>

الترجمة بالإنجليزية	اسلوب الترجمة	الترجمة بالعربية
Takaful	اقتراض	التكافل
Wakala	اقتراض	الوكالة
Bank Alsalam	اقتراض	بنك السلام

تحليل:

يعد الاقتراض أبسط الأساليب التي يلجأ إليها المترجم لملأ الفراغ في النص أو تحقيق تأثير محدد لدى قارئ النص الهدف، أو إدخال صبغة محلية من خلال الكلمات الأجنبية الجديدة التي تنثري اللغة من جهة وتنقل ثقافة الغير من جهة أخرى.

فهنا انتهج المترجم تقنية الاقتراض المتمثلة في أخذ اللفظة كما هي عليه في اللغة العربية وذلك لعدم توفر المقابل المناسب في اللغة الهدف ، و هذه هي أسهل طريقة للاستخدام يقوم المترجم فيها بملء الفراغات في النص أو يحقق تأثيراً معيناً على قارئ النص الهدف ، أو أدخل اطفاء صيغة محلية من خلال الكلمات المستعارة الجديدة التي تنثري اللغة المحلية ، و تنشر ثقافة الآخرين حيث يلاحظ الناس أن الكلمات المستعارة قد دخلت اللغة عن طريق الترجمة.

استخدم المترجم لفظة ( Al Salam Bank )

في اللغة الهدف مقابل عبارة بنك السلام و ذلك لسلامة أسلوب النص العربي الا ان كان بإمكان المترجم استبدال (بنك السلام) بكلمة (بيس بنك بالإنجليزية).<sup>1</sup>

في رأينا، لقد وفق المترجم من خلال استعمال تقنية الاقتراض لايجاد مكافآت للكلمات الاتية لانه لو استعمل تقنية اخرى لاختلت سلامة اللغة العربية و صعب فهم الكلمات المترجمة.

الترجمة بالانجليزية	اسلوب الترجمة	الترجمة بالعربية
Check	التعريب	شيك
Visa Card	التعريب	بطاقة فيزا

تحليل:

التعريب يختلف عن الترجمة تماماً. التعريب هو رسم لفظة أجنبية بحروف عربية (Trancription) أو ما يعرف بالإحرف أو الحورفة وهي كتابة ألفاظ لغة بلغة أخرى. و الدقة و الوضوح من أهم ما يجب أن يحافظ عليهما المترجم في ترجمة المصطلحات، لانها قد تحتل تأويلات كثيرة و متباينة ، كما أنها قد تكتسب معنى محدد حسب السياق الذي ترد فيه مما يؤدي في الغالب إلى تفسيرات مختلفة لهذه المصطلحات ، فالتعريب

<sup>1</sup> مجلة المترجم لجامعة -الجزائر-، سارة صوالح عليلة. صعوبات الترجمة الادبية في تقنيات الترجمة،

المجلد 02، العدد 03، صفحة 157

بتاريخ 11/06/2022 <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/586/2/3/94299>

يستخدم ل إيجاد المعادل الدقيق المكافئ و قبل الخضوع في عملية الترجمة لا بد على المترجم أن يكون لديه إلمام كامل من كل العناصر و أن يحيط بكل جوانب معانيها حتى يستطيع المحافظة على هدفها.<sup>1</sup>

استعمل المترجم الية توليد المصطلحات المتمثلة في الية التعريب لإيجاد مقابل لفظة

(Check)

كلمة شيك في اللغة الهدف وذلك لعدم وجود المكافئ المناسب لها.

نرى انه كان بإمكان المترجم تبديل كلمة شيك ب مقابلها "صك" لوجود معناها و دلالاته في

اللغة العربية.

الترجمة بالعربية	اسلوب الترجمة	الترجمة بالانجليزية
حساب جاري	ترجمة حرفية	Current account
تمويل	ترجمة حرفية	Finance
بطاقات الائتمان	ترجمة حرفية	Credit cards
ميزانية	ترجمة حرفية	Budget

<sup>1</sup> المرجع نفسه.

تحليل:

الترجمة الحرفية وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، ، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

و هنا تتبع لغة الترجمة في هذا الأسلوب كل عناصر لغة الأصل حرفياً. وهناك نوع آخر يطلق عليه ترجمة كلمة بكلمة. وهو ليس خطأ ذلك أن الترجمة يجب عليها مراعاة كل مكونات القواعد النحوية للغة النقل. وعليه لكي نترجم يجب علينا معرفة القواعد والتكوينات للغات المعنية كما يجب معرفة المرادفات.

نرى اعتماد المترجم على تقنية الحرفية في الترجمة لكون الكلمات الواردة في الجدول أعلاه عبارة عن مصطلحات اقتصادية وذلك ما يمتاز النص الاقتصادي بوصفه نصا متخصصا يهتم بنقل المعلومات والمعارف التي غالبا ما تكون المصطلحات فيه، بلغة مباشرة ودقيقة

الترجمة بالعربية	اسلوب الترجمة	الترجمة بالانجليزية
أجهزة الصراف الآلي للإيداع النقدي	اسلوب الإضافة بالشرح	Cash Deposit ATM
منصة الخدمات المصرفية الإلكترونية للشركات	اسلوب الإضافة بالشرح	Corporate Online Banking Platform

		COBP
--	--	------

تحليل:

ان في اسلوب الإضافة في الترجمة يلجأ المترجم لإضافة بعض المعلومات حتى يكون النص المترجم مفهوماً أكثر عند القراء. وفقاً لنيومارك، فإن المعلومات المضافة عادة ما تكون: معلومات تتعلق بالثقافة، نظراً للاختلافات الثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، أو تقنية تتعلق بالموضوع، أو معلومات لغوية تزيل الغموض عن معنى غريب على القارئ في اللغة الهدف. إن الإضافات في الترجمة لا بد أن يكون الهدف منها توضيحياً، حتى يصل المترجم لنص واضح سهل الفهم للقارئ في اللغة الهدف، كأن يشرح المترجم حادثة تاريخية أو مصطلح ثقافي يختص بثقافة معينة، وهناك بعض الإضافات البسيطة لأسباب تتعلق بقواعد اللغة الهدف.<sup>1</sup>

لقد وفق المترجم اثناء استعماله اسلوب الإضافة بالشرح لتبان المعنى الكامل للكلمة المترجمة.

<sup>1</sup> موقع انا مترجم , " I am Translator " الاضافة و الحذف في الترجمة,

<https://www.iamatranslator.org/post/2018/09/07/>تم-التدقيق-الإضافة-والحذف-في-

الترج=text~:~#إن20%الإضافات20%في20%الترجمة20%لا,لأسباب20%تتعلق20%بقواعد20%اللغة20%الهدف.

الترجمة بالانجليزية	اسلوب الترجمة	الترجمة بالعربية
bourse	أسلوب التقليد	البورصة
Self Service	أسلوب التقليد	خدمة ذاتية

تحليل:

التقليد هو اقتباس بصورة معينة: فإننا نستعير الكلمة من اللغة الأجنبية إلا أننا. نترجم حرفياً العناصر المكونة لها , و هي اخذ مكونين للوصول إلى كلمة مركبة وأحد هذين المركبين مقتبس من لغة أجنبية, و هو لفظ و تركيب تعبيرى و تلفيظ بكلمة مركبة و ما هو الا نوع من انواع الاقتباس.<sup>1</sup>

يمكننا ملاحظة التشابه بين الكلمة العربية البورصة " (سوق الأوراق المالية)

والانجليزية " Bource "

من وجهة نظرنا انه في بعض الأحيان نجد أنفسنا أمام مشكلة ذات طبيعة مختلفة، وإننا نعرف أنه لا يمكن ترجمة الألفاظ الاقتصادية والتجارية إلى العربية إلا في صورة جملة كاملة (التقليد). و هذا ما اعتمده المترجم في ترجمة هذه المصطلحات.

<sup>1</sup> مرجع سابق, د عبد الرحمن ادم احمد,

<http://api.uofk.edu:8080/api/core/bitstreams/8de3c6fd-75ce-4d26-bdea->

[fc34875a7cba/content](http://api.uofk.edu:8080/api/core/bitstreams/8de3c6fd-75ce-4d26-bdea-) , صفحة 44 بتاريخ 12 /06/2022

الترجمة بالانجليزية	اسلوب الترجمة	الترجمة بالعربية
Call Accounts	التوليد بالمعنى	حساب تحت الطلب
Treasury	التوليد بالمعنى	الخزينة و الأسواق المالية
Developer	التوليد بالمعنى	شؤون المساهمين

تحليل:

يستخدم التوليد الاصطلاحي عادة لتكوين كلمات جديدة وذلك لتجنب مشكلات الترجمة، الشيء الذي دعانا لأن نقترح التوليد كأحد الوسائل القادرة والمساعدة لأهل اللّغة والترجمة والاصطلاح على تخطي عوائق الترجمة.<sup>1</sup>

في رأينا انه في ترجمة هذه المصطلحات يجب أن نستخدم اللفظ المولّد دوماً كوسيلة لإيجاد المفردات لمواجهة مشكلات الترجمة. ويعتمد ذلك على استخدام معني موجود أصلاً في اللّغة المعنية وبزيادة محتوى لم يكن موجود حينئذ لديها، وأن يكون هذا المحتوى جديداً عقلياً أو أنه قد استخدم للتعبير عن معنى آخر، وهنا ايضا قد وفق المترجم ليجاد البديل الامثل لهذا المصطلح

الترجمة بالانجليزية	اسلوب الترجمة	الترجمة بالعربية
Property	التطويع	العقاري

<sup>1</sup> المرجع نفسه، صفحة 23، بتاريخ 12/06/2022

الرسوم	التطويح	Tarrif
الخبزفة	التطويح	TREASURY

تحليل:

والتطويح هو المصطلح الذي يقترحه المؤلفان فيناي وداربلنيه لتعيين عدد من التنويحات التي تصبح ضرورية عندما لا يتم الانتقال من اللغة الاصل إلى اللغة الهدف بصفة مباشرة وتعتمد هذه التنويحات على تغيير في وجهة النظر وينحصر تطبيقها على فئات فكرية. ويتمثل هذا الأسلوب في تنويح يحدث في الرسالة، ناتج عن تغيير في وجهة النظر أو اتجاه تسليط الضوء<sup>1</sup>

نرى أن المترجم اعتمد في إيضاح المصطلحات تقنية التطويح و لم يوفق في إيصال المعنى حيث كان بإمكانه ترجمة مصطلح العقاري إلى Real estate بدل المقابل الذي استعمله الذي هو Property لتوضيح معناه و تكامله.

الترجمة بالانجليزية	اسلوب الترجمة	الترجمة بالعربية
"Special drawing (SDR) rights"	الاختصار	(حقوق سحب خاصة) (ح . س . خ)
IBAN Generator	الاختصار	رقم الحساب الدولي

<sup>1</sup> مرجع سابق سارة صوالح عليقة، - <http://api.uofk.edu:8080/api/core/bitstreams/8de3c6fd>

(ر . ح . د)		
-------------	--	--

تحليل:

وفيها يختصر المترجم المصطلح او اسم شركة او بلد ويقدمه بأسلوبه الخاص حتى يصبح مفهوما للعامة.

ونرى هنا ان المترجم اعتبر الاختصار كإحدى الطرق المهمة لتكوين المصطلحات وأحد مكونات اللغة المهنية ومع ذلك، يعتبر الاختصار في مجال الاقتصاد كثير التداول. ورأينا في مثالنا أن الاختصارات تُترجم دائماً إلى كلمات معقدة في اللغة العربي رغم ان الرمز والاختصار قد وجدا عند العرب منذ القدم. إلا أن التشدد و التردد الذي يفرض في القواعد المصرفية العربية حال دون استخدامها و ذلك للحفاظ على لمسة اللغة العربية ووضع الحروف السليم.

## الخاتمة

يعد توليد المختصرات و المصطلحات العربية و التي تحمل دلالة جديدة ،و الذي يقوم على مظهر تصويري، يتيح للمصطلح الاقتصادي مواكبة التطور العلمي في مجال عالم الاقتصاد و المال، و على المترجم المتخصص أن يصبر أغوار علم الترجمة ،و الذي أصبح علما قائما بذاته يقتضي، البحث و التنظير و الإبداع لأنها مازال أرضا خصبة تنتظر زرع المزيد من البذور الشمر في حقل الترجمة ،و التي يتم من خلالها الولوج إلى عصر العلم و المعرفة. أصبحت الترجمة الاقتصادية في ضل التطور العلمي والتكنولوجي والصناعي الذي يشهده العالم ضرورة ملحة و هاذا ما يدعوا الباحثين في ميدان الترجمة الى التدقيق بالاعتماد على الوسائل المنطقية في ضبط و وضع المصطلحات الاقتصادية المالية من اشتقاق و نحت... لتوحيد هذه المصطلحاتى فعملنا هاذا ما يعد الا محاولة اولية في هذا المجال الواسع.

يدور بحثنا حول مشكلة ترجمة المصطلحات التخصصية في اللغة الاقتصادية والمالية حيث يفتح آفاقاً لرؤية العديد من العناصر، فلا يمكن اعتبار هذا البحث كحل نهائي لمشاكل الترجمة ، انما كحل ضمنى لهذه المشاكل. من خلال القراءة المتأنية لتحليلنا اللغوي والاصطلاحي المتعلق بترجمة المصطلحات المقدمة في هذه الدراسة ، وقد قادتنا هذه الدراسة،

إلى استدرج جملة من النتائج، نستهلها بمدى تشعب المصطلحات ذات الخلفية الثقافية والاقتصادية، وانتمائها إلى السياق المتخصص، مما تطلب ذلك اعتماد المترجم على أسلوب الترجمة المباشرة والحرفية، التي جاءت أحيانا مفرطة لدرجة الإخلال بالمعنى المراد تبليغه، كترجمة مصطلح "Finance" بالمقابل العربي تمويل و أحيانا اخرى موقفة حاملة للدلالة الاصلية نفسها ك مصطلح "credit card" و الذي ترجم ب بطاقة الائتمان.

وقد لاحظنا استخدام المترجم لأسلوب الترجمة الاقتراضية في جل المصطلحات بغية توضيحها في اللغة المستهدفة لعدم وجود مكافئ لها كامل المعنى، مثل: ترجمة مصطلح بنك السلام ب مقابله " Al Salam bank " و مصطلح الوكالة ب "Wakala".

اضافة الى ذلك ايراد بعض المقابلات العربية عن طريق التعريب لتوفير المعادل الدقيق و المكافئ للمصطلحات في كلمة شيك المترجمة الى اللغة الهدي "check" بإمكاننا إعتبار هذه النتائج التي انتهينا إليها، مؤقتة لقضايا شائكة، مقترنة بإشكالية ترجمة المصطلح الاقتصادي المالي. كما نعدّها جزئية، في ظل عدم دراسة جميع المعاجم الثنائية دراسة مستفيضة ومعقدة

ومن أجل جعل دراستنا علمية أكثر، قمنا بتدعيمها بمجموعة من الاقتراحات والتوصيات التي نوجزها فيما يأتي:

\*انه من الضروري توحيد المصطلحات الاقتصادية التي تدل على المفهوم العلمي الواحد، فضلا عن جهود ومبادرات مؤسسات وهيئات لغوية في الوطن العربي، في وضع قواعد وضوابط لانتقاء المصطلح الأكثر شيوعاً، والأيسر تداولاً وإشارة للمفهوم.

\* التوكيد على مراجعة عمل المترجم من قبل مختصين و خبراء بغية التدقيق و التحقيق اللغوي وتوحيد المصطلحات المتعارف عليها , فالتعاون الوثيق بين اللغوي والأخصائي ضروري، مع اهتمام الأول بموضوع التخصص واعتناء الثاني بالقضايا اللغوية، حفاظا على جمالية الأصل.

\*الوجوب على المترجمين معرفة كل ما يتعلق باللغة الاقتصادية و مصطلحاتها الجديدة المتماشية مع عصر العولمة و الرقمنة. كما يجب عليهم أن يكونوا على دراية بكل المستجدات ومجاراته آخر التطورات، لإحياء الجديد.

في الاخير لا يسعنا الا القول ان عملنا هذا يبقى بمثابة محاولة أولية في هذا المجال الواسع و نرجو أن يكون بادرة و حافظا الأعمال علمية أخرى، تختص بإشكالية ترجمة المصطلحات

الاقتصادية المالية ، و لهذا يتعين علينا نحن كباحثين و مترجمين تشجيع المهتمين بهذا المجال بفتح ورشات للترجمة على طول السنة و فتح تخصص الترجمة الاقتصادية على المستوى الأكاديمي (الجامعات) لتدريسها وفق برامج تعليمية مطبوعة.

## فهرس المحتويات

الاهداء الأول

الاهداء الثاني

مقدمة

الفصل الأول: الترجمة و لغة الاختصاص

المبحث الأول:

1. مفهوم اللغة المتخصصة.....01
- 1.1 اهم تعريفات اللغة المتخصصة.....03
- 2.1. مميزات و خصائص اللغة المتخصصة.....04
- ا. خصائص براغماتية.....04
- ب. الخصائص الوظيفية.....05
- ج. الخصائص اللغوية.....05
- 3.1. صعوبات اللغة المتخصصة.....05

## المبحث الثاني:

1. تعريف الترجمة.....08
- 2.1. تاريخ الترجمة.....08
- 3.1. مفهوم الترجمة لغة (المعجمي).....10
2. ماهي الترجمة الاقتصادية؟.....11
3. اين تستخدم الترجمة الاقتصادية.....11
4. صعوبات وعوائق الترجمة الاقتصادية.....12
5. متطلبات الترجمة الاقتصادية.....12
6. المشاكل التي تواجه المترجمون الاقتصاديون.....13
- المبحث الثالث.....15
1. تعريف المصطلح.....15
2. مفهوم اللغة الاقتصادية.....16
3. علاقة المصطلح بالاقتصاد.....17
- 1.3. النظرية العامة للمصطلح.....18

2.3. النظرية الخاصة للمصطلح.....19.....

الفصل الثاني: أنواع المصطلحية وآليات توليدها

المبحث الأول

1. مفهوم المصطلح المتخصص.....21.....

2. مبادئ وضع المصطلح المتخصص.....22.....

3. مفهوم توليد المصطلحات.....23.....

4. مقاييس و مواصفات توليد المصطلح.....24.....

المبحث الثاني:

1. آليات توليد المصطلحات.....26.....

1.1. مفهوم التوليد اصطلاحا.....27.....

2. تعريف الاشتقاق لغةً واصطلاحا.....30.....

1.2. الاشتقاق في اللغة.....30.....

2.2. الاشتقاق الكبار أو النحت.....33.....

3.2

التركيب.....34

4.2 المجاز.....35

5.2 التعريب.....36

المبحث الثالث

1. الاقتراض.....38

2. المحاكاة.....40

3. الترجمة الحرفية.....40

4. الإبدال.....41

5. التطويع.....41

6. التكافؤ.....41

7. التصرف.....42

الفصل الثالث: دراسة تحليلية لبعض المصطلحات الاقتصادية المالية في بنك السلام

1. تعريف البنك.....44

45.....	2. نبذة عن بنك السلام.....
46.....	3. شبكة وفروع بنك السلام.....
47.....	1.3. فرع الجزائر.....
49.....	4. دراسة تحليلية لبعض المصطلحات.....
56.....	نتائج الدراسة.....
57.....	الخاتمة.....

فهرس المحتويات

قائمة المصادر و المراجع

ملخص عربي

Summary

Résumé

## قائمة المراجع و المصادر العربية:

- المذكرات:-

- (1) بن حمو سليمة" ،توليد المصطلحات التراثية المستمدة من التراث الجزائري لفائدة عملية الترجمة، "مصطلحات الصناعة التقليدية انموذجا "، مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة، كلية الآداب و اللغات الأجنبية، جامعة "أبي بكر بلقايد تلمسان"-الجزائر-، 2017 ، صفحة 56
- (2) د عبد الرحمن ادم احمد، عوائق الترجمة و مكوناتها اللغوية في المصطلح التجاري و الاقتصادي، ترجمة من الفرنسية الى العربية بابكر حسب الرسول، بحث تكميلي لنيل اجازة الماجستير الاداب في الترجمة، جامعة الخرطوم كلية الآداب وحدة الترجمة و التعريب
- (3) شريف زهيرة"، "إشكالية ترجمة الانكوتيرمز " 'Incoterms' من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية في بنوك الجزائر ؛لبنك الوطني؛ "سوسييتي جينيرال"؛ "بنك الخليج الجزائر" \_ أنموذجا\_ ، مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة ، ، كلية الآداب و اللغات الأجنبية ، جامعة "أبي بكر بلقايدتلمسان"-الجزائر- ، 2019/2018 ، صفحة 45

4) فاطمة لعقارة محامد، إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية -  
الضرائب أنموذجا -، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، كلية  
الآداب و اللغات الأجنبية ، جامعة "أبي بكر بلقايد تلمسان"-الجزائر-،  
2016/2015 ، صفحة 11

-المجلات الإلكترونية:-

1) امينة روبية، مترجم النص المتخصص بين صعوبات ايجاد المقابل و غيابه، ،  
مجلة المترجم لجامعة الجزائر 2، المجلد 18، العدد 1،الجزائر، جوان 2018،  
صفحة 60.

2) حورية جغبوب"، اللغة المتخصصة والمصطلح مجلة اقلام الهند.

3) صراح "سكينة تلمساني"، مفاهيم اولية في لغة التخصص،\_مجلة تعليميات  
لجامعة الجزائر 2، العدد الخاص و رقم 4، الجزائر، صفحة07

4) عبد الحميد بوفاس" و "فوزية سعيود"، في مفهوم المصطلح و علاقته بعلم  
المصطلح (المصطلحية) ، مجلة القارئ للدراسات الادبية و النقدية و اللغوية  
لجامعة الشهيد حمه لخضر \_الوادي، الرقم التسلسلي 04 ، الجزائر ، جوان  
2020، صفحة 219

(5) عبد المجيد تي ،الترجمة التجارية و الاقتصادية ، مجلة الادب العربي، 2015 ،

جامعة كالكويت الهند ، ورشة العربية.2014

(6) فضيلة ختو"،اللغة التخصصية والمصطلحية: اشكالات و مقاربات و اجراءات،

مجلة الذاكرة لجامعة احمد بن بلة \_وهران 1\_، العدد 11،الجزائر، جوان2018،

ص161

(7) مجلة المترجم لجامعة -الجزائر-، سارة صوالح عليلة. صعوبات الترجمة

الادبية في تقنيات الترجمة،المجلد 02 ،العدد 03، صفحة 157

المحاضر الثامنة ، الاشتقاق مفهومه و انواعه،(8) جغبوب حورية و موساوي سهام،اللغة

العربية بين الاقتراض اللغوي والتعريب. - الفاظ انجليزية مقترضة من العربية انموذجا-، ،

(9) مجلة جسور المعرفة لجامعة حسيبة بن بوعلي -الشلف-، المجلد 07، العدد 02،

الجزائر، جوان

(10) نجوى مغاوي، الاسس المصطلحية للغة الاقتصاد، مجلة الحكمة للدراسات

الادبية و اللغوية لجامعة "احمد بوقرة" \_بومرداس\_، ، المجلد 6، العدد 14 ،

الجزائر ، جوان 2018 ، صفحة 155

-المعاجم-:

(1) معجم المعاني الجامع الالكتروني، تعريف و معنى تراجم.

(2) معجم لسان العرب لابن منظور , ترجم

-المراجع الالكترونية:-

(1) "توفيق بامون"، ويتميز الكاتبان فيني و "درابوني" بين الترجمة المباشرة والترجمة الغير

المباشرة، جامعة الشارقة، الطبعة الاولى اي ا سبي ان 6-033-10-9948-9948 جانفي

2007

(2) مدونة الوكة الادبية و اللغوية سيد مصطفى ابو طالب ، تعريف الاشتقاق لغة

و اصطلاحا

(3) مدونة بابل للبرمجيات, ما هو مفهوم البنوك و انواعها؟

(4) مصرف السلام الجزائر, الصفحة الرئيسية , رقم 06

(5) موسوعة ويكي ويك محمد سليمان الترجمة الاقتصادية.

(6) موقع انا مترجم, وجدان الخنبشي الاضافة و الحذف في الترجمة

(7) موقع ايفيديا, محاسبة البنوك

(8) موقع بنك السلام, نبذة عن البنك

(9) موقع مبعث، الترجمة؛ تعريفها؛ أنواعها؛ صعوبتها

-المراجع بالاجنية:-

- 1) Guessabi Fatiha," The Translation of Economic and Financial Texts Problems and Solutions, Volume 3 ,Number 4 ,Algeria,February 2018 ,page240
- 2) Margarita Popova ,Teaching a Specialized Language (Business German ) a Real Challenge for teForeignLanguage Teacher, IZVESTIA-Journal of University of Economics – Varna ,Econ Lit – 1290 , Page69

**ملخص:**

انه لمن الضروري الإقرار بكل موضوعية أن الترجمة الاقتصادية والتي تتمثل في اللغة للتخصصية ، أضحت لغة شاملة ، و الخطاب الاقتصادي الذي ارتبط ارتباطا وثيقا بتطوير علم المصطلح ، وخاصة في اللغة العربية لغة الحداثة ، كما أصبحت ظاهرة إشكالية ترجمة المصطلحات الاقتصادية المالية موضوع بحثنا ضرورة حتمية في ظل العولمة فكان من المنطقي بل ومن باب الضرورة، أن نبدأ رحلتنا بمدخل، عرضنا فيه ماهية اللغة المتخصصة واللغة الاقتصادية، ثم ارتأينا تقسيم الفصل النظري إلى ثلاثة مباحث ، تناولنا في الأول، بعض القضايا المتعلقة بالمصطلح وآلياته، ومشكلات استعماله ووضع، أما الثاني فركّزنا اهتمامنا فيه على مختلف جوانب الترجمة بتسليط الضوء على نظرياتها وأساليبها، اما في المبحث الثالث فقد درسنا المصطلح و علاقته بالاقتصاد. اما في الفصل الثاني ارتكزنا فيه على ثلاثة مباحث فتطرقتنا في الاول لدراسة للمصطلحات المتخصصة و في المبحث الثاني لتبيان اليات توليدها، اما في المبحث الثالث فتوجهنا لدراسة اهم تقنيات الترجمة التي توافق توليد المصطلحات المتخصصة و انتقلنا بعد ذلك إلى الجانب التطبيقي الذي تمحور حول دراسة تحليلية للمصطلحات المالية

الاقتصادية في بنك السلام وهذا بعد أن ضبطنا ميدان الدراسة والمدونة التي لا تُشكّل إلا عينة، ارتأينا من خلالها دراسة بعض اساليب و تقنيات ترجمة المصطلحات المتخصصة الاقتصادية.

الكلمات المفتاحية: اللغة المتخصصة, الترجمة الاقتصادية, المصطلح المتخصص, توليد المصطلحات, اساليب و تقنيات الترجمة.

### Summary :

It is necessary to acknowledge with all objectivity that economic translation, which is the language of specialization, has become a comprehensive language, and the economic discourse that is closely linked to the development of terminology, especially in the Arabic language, the language of modernity, and the problematic phenomenon of translating economic and financial terms has become the subject of our research an imperative In the shadow of globalization, it was logical, and even out of necessity, that we start our journey with an introduction, in which we presented the nature of the specialized language and the economic language, then we decided to divide the theoretical chapter into three sections. In the first, we dealt with some issues related to the term and its mechanisms, and the problems of its use and placement. In the second, we focused our attention on the various aspects of translation by highlighting its theories and methods. In the third section, we studied the term and its relationship to economics. As for the second chapter, we focused on

three permissible things, so we discussed in the first a study of specialized terms, and in the second section, to show the mechanisms of their generation. As for the third topic, we went to study the most important translation techniques that correspond to the generation of specialized terms, and then we moved to the practical side, which revolved around an analytical study of financial and economic terms in Al Salam Bank. The methods and techniques for translating specialized economic terms.

**Key words:** Specialized language, Economic translation, Economic terms, Terminology generation, Translation techniques.

#### Résumé:

Il est nécessaire de reconnaître avec toute objectivité que la traduction économique, qui est la langue de spécialisation, est devenue une langue globale, et le discours économique qui est étroitement lié au développement de la terminologie, en particulier dans la langue arabe, le langage de la modernité, et le phénomène problématique de la traduction des termes économiques et financiers est devenu l'objet de nos recherches un impératif. Dans l'ombre de la mondialisation, il était logique, et même par nécessité, que nous commencions notre voyage par une introduction, dans lequel nous avons présenté la nature du langage spécialisé et du langage économique, puis nous avons décidé de diviser le chapitre théorique en trois sections. Dans la première, nous avons abordé certaines questions liées au terme et à ses

mécanismes, ainsi que les problèmes liés à son utilisation et à son placement. Dans la seconde, nous avons concentré notre attention sur les différents aspects de la traduction en soulignant ses théories et méthodes. Dans la troisième section, nous avons étudié le terme et sa relation avec l'économie. Quant au deuxième chapitre, nous nous sommes concentrés sur trois choses permises, donc nous avons discuté dans le premier d'une étude de termes spécialisés, et dans la deuxième section, pour montrer les mécanismes de leur génération. Quant au troisième sujet, nous sommes allés étudier les techniques de traduction les plus importantes qui correspondent à la génération de termes spécialisés, puis nous sommes passés au côté pratique, qui tournait autour d'une étude analytique des termes financiers et économiques à Al Salam Bank. Les méthodes et techniques de traduction de termes économiques spécialisés.

Mots clés : Langue spécialisée, Traduction économique, Termes économiques, Génération terminologique, Techniques de traduction